

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episodes 1-20...



About the Cat Cartoon series...

The Cat Cartoons were created in 2009 by the Royal Institute of Thailand and Royal Canin. Beautifully done, the cartoons address known issues with Thai grammar. The videos first appeared on a dedicated Cat Cartoon website (thaicatcartoons.com - no longer available). All 250 videos can now be watched/downloaded from Royal Canin's YouTube channel (<https://www.youtube.com/user/catthailandvideo/videos>).

Tip: Resources for learning Thai often disappear so get them while you can. To download videos, clipconverter.cc has been fairly consistent.

Transcripts and translations...

Sean Harley ([Speak Read Write Thai](#)) is the host of the Thai Cat Character series on WLT ([WLT: Cat Cartoons](#)). Aiming for Monday mornings, Sean transcribes and translates the cat cartoons. The first six translations were provided by Luke Bruder Bauer (Facebook: [Luke Bruder Bauer](#)), and the second six by Tod Daniels ([Guest Writer on WLT](#)) and Ning Woolerton. The vocabulary sections are by Catherine Wentworth ([Women Learn Thai](#)), warts and all. Transliterations come 'as is' from T2E (thai2english.com).

How this pdf works...

This pdf is for students bearing various Thai skill sets. For each cartoon, first up is a section with the Thai script and translations (sans transliteration). Following are notes, if any. Then the vocabulary broken down by sentence (transliteration included). At the end of each post are links to: the original post on WLT, pdf downloads for the conversation (Thai, translation, transliteration), pdf downloads for the vocabulary (Thai, translation, transliteration), as well as a link to the YouTube video.

Note: To keep this file as small as possible the vocabulary and transliteration for the signature opening and closing phrases are below (only).

Vocabulary for opening and closing phrases...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

เสียง	sǎng	sound
เด็ก ๆ	dèk dèk	children
ร้องเพลง	róng playng	sing a song
รู้	róo	to know (รู้ is "to know" in the sense of knowing information)
รัก	rák	to love
ภาษาไทย	paa-sǎa tai	Thai ; Thai language

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร้าบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again!

แมว	maew	cat
ทั้ง	táng	all
สาม	sǎam	three
ตัว	dtua	classifier every type of animal, etc
แล้ว	láew	then
พบกัน	póp gan	to see each other
ใหม่	mài	again
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
คร้าบบ	kráapp	ครับ dragged out...
ครับ	kráp	(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode One Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้พากย์: ตอน สีสวาดกับเก้าแต้ม

Narrator: Episode – Si Sawat and Kao Taem

สีสวาด: สวัสดีค่ะ เธอชื่ออะไรละ

Si Sawat: Hi there! What's your name?

เก้าแต้ม: ฉันชื่อ เก้าแต้ม

Kao Taem: My name's Kao Taem.

สีสวาด: ชื่อแปลกจัง ทำไมถึงชื่อเก้าแต้มละ

Si Sawat: What a weird name! Why are you named Kao Taem?

เก้าแต้ม: เพราะฉันมีขนสีดำแต้มบนตัวเก้าแห่งคือ หูสองข้าง คอ ไหล่สองข้าง โคนขา หลังสองข้าง และปลายขาหน้าสองข้าง เจ้านายบอกว่า ใครเลี้ยงฉันไว้จะร่ำรวย คำขายรุ่งเรือง

Kao Taem: Because I have nine black spots on my body. I have a spot on each ear, my neck, each shoulder, each upper thigh, and each paw. My master says that whoever keeps me as a pet will be wealthy and that their business will prosper.

สีสวาด: ฉันชื่อ สีสวาด

Si Sawat: My name is Si Sawat.

เก้าแต้ม: ทำไมชื่อสีสวาด 'สวาด' แปลว่า 'รัก' ใช่มั้ย

Kao Taem: Why are you called Si Sawat? 'Sawat' here means 'love', right?

สีสวาด: ไม่ช่วยย (ไม่ใช่) 'สวาท' ที่แปลว่า 'รัก' ใช้ ท ทหาร สะกด 'สวาด' ในชื่อฉัน ใช้ ด เด็ก สะกด เป็นชื่อไม้เถา สีขนฉันคล้ายสีลูกสวาด คือสีเทา ๆ อมเขียว เจ้านาย ฉันบอกเพื่อนว่า ใครเลี้ยงฉันแล้วจะมีโชค

Si Sawat: Nooo. The 'sawat' that means 'love' is spelled with a 'thor thahaan' whereas the 'sawat' in my name is spelled with a 'dor dek' instead. It's the name of a climber. The color of my fur is gray tinged with green, similar to the color of the fruit of the "sawat" plant. My master tells his friends that anyone who keeps me as a pet will be blessed with good luck.

ผู้พากย์: เก้าแต้มและสีสวาด ต่างก็เป็นแมวดี ให้คุณแก่เจ้าของทั้ง ๒ ตัว

Narrator: Kao Taem and Si Sawat are each good cats, both bringing good things to their owners.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร้าบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

แต้ม literally means “spots” as in the spots on a cat.

สวาด is the name of a type of plant. It is a climber or vine called bonduc nut or fever nut. Its scientific name is *Caesalpinia crista*.

สวาท and สวาด are คำพ้องเสียง (homophones).

Vocabulary...

ผู้พากย์: ตอน สีสวาดกับเก้าแต้ม

Narrator: Episode – Si Sawat and Kao Taem.

ผู้พากย์	pôo pâak	narrator
ผู้	pôo	person ; people ; person who...
พากย์	pâak	to narrate
ตอน	dton	episode
สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
กับ	gàp	and
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
เก้า	gâo	nine
แต้ม	dtâem	spots

สีสวาด: สวัสดีค่ะ เธอชื่ออะไรล่ะ

Si Sawat: Hi there! What’s your name?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
สวัสดี	sà-wàt-dee	hello
ค่ะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
เธอ	ter	you
ชื่อ	chêu	to be named, called
อะไร	a-rai	what
ล่ะ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

เก้าแต้ม: ฉันชื่อ เก้าแต้ม

Kao Taem: My name’s Kao Taem.

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ฉัน	chăn	

ชื่อ	chêu	to be named, called
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots

สีสวาด: ชื่อแปลกจัง ทำไมถึงชื่อเก้าแต้มล่ะ

Si Sawat: What a weird name! Why are you named Kao Taem?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ชื่อ	chêu	to be named, called
แปลก	bplàek	to be strange
จัง	jang	really
ทำไมถึง	tam-mai těung	why (why is that...)
ชื่อ	chêu	to be named, called
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ล่ะ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

เก้าแต้ม: เพราะฉันมีขนสีดำแต้มบนตัวเก้าแห่งคือ

Kao Taem: Because I have nine black spots on my body.

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
เพราะ	prór	because
ฉัน	chăn	I
มี	mee	to have
ขน	kǒn	hair
สีดำ	sěe dam	black (colour)
แต้ม	dtâem	spots
บน	bon	on
ตัว	dtua	body
เก้า	gâo	nine
แห่ง	hàeng	place
คือ	keu	to be

หูสองข้าง คอ ไหล่สองข้าง โคนขา หลังสองข้าง และปลายขาหน้าสองข้าง

I have a spot on each ear, my neck, each shoulder, each upper thigh, and each paw.

หู	hǒo	ear
สอง	sǒng	two
ข้าง	kâang	side
คอ	kor	neck
ไหล่	lài	shoulder
สอง	sǒng	two

ข้าง	kâang	side
โคนขา	kohn kăa	top of the thigh
หลัง	lǎng	behind
สอง	sǒng	two
ข้าง	kâang	side
และ	lâe	and
ปลาย	bplai	at the end
ขาหน้า	kăa nâa	foreleg
สอง	sǒng	two
ข้าง	kâang	side

เจ้านายบอกว่า ใครเลี้ยงฉันไว้จะร่ำรวย ค้าขายรุ่งเรือง

My master says that whoever keeps me as a pet will be wealthy and that their business will prosper.

เจ้านาย	jâo naai	master ; owner
บอก	bòk	to say
ว่า	wâa	that
ใคร	krai	someone
เลี้ยง	líang	take care of
ฉัน	chǎn	me
ไว้	wái	to keep
เลี้ยง + ไว้	líang + wái	things have been kept
จะ	jà	will
ร่ำรวย	râm ruay	to be rich ; wealthy
ค้าขาย	káa kǎai	trading ; buy and sell ; do business
รุ่งเรือง	rùng reuang	to be prosperous [adj]

สีสวาด: ฉันชื่อ สีสวาด

Si Sawat: My name is Si Sawat.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ฉัน	chǎn	I
ชื่อ	chêu	to be named, called
สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray

เก้าแต้ม: ทำไมชื่อสีสวาด ‘สวาด’ แปลว่า ‘รัก’ ใช่มั้ย

Kao Taem: Why are you called Si Sawat? ‘Sawat’ here means ‘love’, right?

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ทำไม	tam-mai	why
ชื่อ	chêu	to be named, called

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
สวาด	sà-wàat	goldish blue grey ; bluish gray
แปลว่า	bplae wâa	it means
รัก	rák	to love
ใช่ไหม	châi mǎi	is that right?

สีสวาด: ไม่ซ้ายย (ไม่ใช่) ‘สวาท’ ที่แปลว่า ‘รัก’ ใช้ ท ทหาร สะกด ‘สวาด’ ในชื่อฉัน ใช้ ด เด็ก สะกด

Si Sawat: Nooo. The ‘sawat’ that means ‘love’ is spelled with a ‘thor thahaan’ whereas the ‘sawat’ in my name is spelled with a ‘dor dek’ instead.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ไม่ซ้ายย	mâi châaiiii	no ; ไม่ซ้ายย dragged out...
ไม่ใช่	mâi châi	no
สวาท	sà-wàat	to love
ที่	têe	that
แปลว่า	bplae wâa	to mean that
รัก	rák	to love
ใช้	châi	to use
ท ทหาร	tor tá-hǎan	letter in the thai alphabet
สะกด	sà-gòt	to spell
สวาด	sà-wàat	vine called bonduc nut or fever nut
ใน	nai	in
ชื่อ	chêu	name
ฉัน	chǎn	my
ใช้	châi	to use
ด เด็ก	dor dèk	letter in the Thai alphabet
สะกด	sà-gòt	to spell

เป็นชื่อไม้เถา สีขนฉันคล้ายสีลูกสวาด คือสีเทา ๆ อมเขียว

It's the name of a climber. The color of my fur is gray tinged with green, similar to the color of the fruit of the “sawat” plant.

เป็น	bpen	to be
ชื่อ	chêu	the name
ไม้เถา	máai tǎo	vine
สีขน	sěe kǎn	color of fur
ฉัน	chǎn	my (possessive adjective)
คล้าย	kláai	similar
ลูกสวาด	lòok sà-wàat	fruit of the สวาด plant (vine called bonduc nut or fever nut)
คือ	keu	to be

สีเทา	sĕe tao	to be gray
ๆ		(character used to indicate the previous word is repeated)
อมเขียว	om kĕow	to have a green tinge

เจ้านาย ฉันบอกเพื่อนว่า ใครเลี้ยงฉันแล้วจะมีโชค

My master tells his friends that anyone who keeps me as a pet will be blessed with good luck.

เจ้านาย	jâo naai	master ; owner
ฉัน	chăn	my
บอก	bòk	to tell
เพื่อน	pĕuan	friend
ว่า	wâa	that
ใคร	krai	someone
เลี้ยง	líang	take care of
ฉัน	chăn	me
แล้ว	láew	then
จะ	jà	will ; shall
มีโชค	mee chòhk	to be lucky

ผู้พากย์: เก้าแต้มและสีสวาด ต่างก็เป็นแมวดี ให้คุณแก่เจ้าของทั้ง ๒ ตัว

Narrator: Kao Taem and Si Sawat are each good cats, both bringing good things to their owners.

ผู้พากย์	pôo pâak	narrator
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
และ	lâe	and
สีสวาด	sĕe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ต่าง	dtàang	each
ก็	gôr	as well ; also
เป็น	bpen	to be
แมว	maew	cat
ดี	dee	to be good
ให้	hâi	to give
คุณ	kun	benefit
แก่	gâe	to ; for
เจ้าของ	jâo kǒng	owner
ทั้ง๒	táng sǒng	both
ตัว	dtua	classifier every type of animal, etc

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-video-1-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-1-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-1-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/VOHUIPQoqSk>



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Two Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ชวักไขว่

Narrator: Episode – Chaotically busy movement to and fro.

เก้าแแต้ม: โอ้โฮ เห็นรถวิ่งไปมาด้วย

Kao Taem: Wow! We can see the vehicles running to and fro!

ดูโน่น รถไฟกำลังแล่นมาตามราง

Look over there! The train is heading this way on its tracks!

รถแก่งแล่นไป รถไฟแล่นมา

Cars are running that way, trains are running this way.

มองซ้าย มองขวา วิ่งมา วิ่งไป

Look left, look right, they're running to and fro.

รถวิ่งเต็มถนน วิ่งจน ฝักไฝ่

The vehicles fill the roads, running 'fak fai' (to and fro in a busy and chaotic way).

ดูแล้วกลุ้มใจ ตาละลายแล้วซี

Looking at them, I feel down, because I'm all dizzy.

สีสวาด: อะไรกัน ฟังไม่รู้เรื่องเลย วิ่งจนฝักไฝ่แปลว่าอะไรอะ

Si Sawat: Say what? I just don't get it. What does 'fak fai' even mean?

แมวสีชมพู: อ้อ ฉันรู้แล้ว เก้าแต้มก็ออกเสียงไม่ถูกนะ ต้องพูดว่า ขวักไขว่ ไม่ใช่ ฝักไฝ

Pink Cat: Oh, I know! Kao Taem has pronounced it wrongly: it must be pronounced 'khwak khwai', not 'fak fai'.

เธอท่องใหม่อีกทีซิ เสียงให้ถูกนะ

Go on, recite (the verse) again. Get the pronunciation right, OK?

เก้าแต้ม: รถวิ่งเต็มถนน วิ่งจน ขวักไขว่

Kao Taem: The vehicles fill the roads, running 'khwak khwai' (to and fro in a busy and chaotic way)

ดูแล้วกลุ้มใจ ตาลายแล้วซี

Looking at them, I feel down, because I'm all dizzy.

ผู้บรรยาย: คำที่มี ข ไขว่ ควบ ว แหวน ต้องออกเสียงควบ เช่น ขวา แหวน ขวิด ขว้าง

Narrator: Words with a 'khor khai' and a 'wor waen' in them must be pronounced as a consonant cluster, as in 'kw-aa', 'kw-aen', 'kw-it' and 'kw-aang'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร้าบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

It is not uncommon for Thais to pronounce 'kh' at the beginning of a word or syllable as an 'f'.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ขวักไขว่

Narrator: Episode – Chaotically busy movement to and fro.

ผู้บรรยาย pòo ban-yaai narrator

ตอน dton episode

ขวักไขว่ kwàk kwài back-and-forth ; to-and-fro

เก้าแต้ม: โอ้โฮ เห็นรถวิ่งไปมาด้วย

Kao Taem: Wow! We can see the vehicles running to and fro!

เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
โอ้โฮ	ôh hǒh	(interjection showing surprise, admiration or amazement at something)
เห็น	hěn	to see
รถ	rót	car ; vehicle
วิ่ง	wíng	to run
ไปมา	bpai maa	back and forth ; to and fro
ด้วย	dúay	as well

ดูโน่น รถไฟกำลังแล่นมาตามราง

Look over there! The train is heading this way on its tracks!

ดู	doo	to look
โน่น	nóhn	over there
รถไฟ	rót fai	train
กำลัง	gam-lang	(an auxiliary used to put the verb in the present continuous tense)
แล่น	lâen	to move
มา	maa	towards (depends on the primary verb, but it frequently has no direct equivalent in English and so may be untranslatable)
ตาม	dtaam	follow along
ราง	raang	rail

รถแก่งแล่นไป รถไฟแล่นมา

Cars are running that way, trains are running this way.

รถแก่ง	rót gǎyng	car
แล่น	lâen	to run ; move
ไป	bpai	to (the translation of ไป in this context depends on the primary verb, but it frequently has no direct equivalent in English and so may be untranslatable.)
รถไฟ	rót fai	train
แล่น	lâen	to run ; move
มา	maa	towards (depends on the primary verb, but it frequently has no direct equivalent in English and so may be untranslatable)

มองซ้าย มองขวา วิ่งมา วิ่งไป

Look left, look right, they're running to and fro.

มอง	mong	to look
-----	------	---------

ซ้าย	sáai	left
มอง	mong	to look
ขวา	kwăa	right
วิ่ง	wíng	to run
มา	maa	towards (depends on the primary verb, but it frequently has no direct equivalent in English and so may be untranslatable)
วิ่ง	wíng	to run
ไป	bpai	to (the translation of ไป in this context depends on the primary verb, but it frequently has no direct equivalent in English and so may be untranslatable.)

รถวิ่งเต็มถนน วิ่งจน ฝักไฝ่

The vehicles fill the roads, running ‘fak fai’ (to and fro in a busy and chaotic way).

รถ	rót	vehicle
วิ่ง	wíng	to run
เต็ม	dtem	to be full
ถนน	tà-nǒn	road
วิ่ง	wíng	to run
จน	jon	until ; till
ฝักไฝ่	fàk fài	to and fro in a busy and chaotic way

ดูแล้วกลุ้มใจ ตาละลายแล้วซี

Looking at them, I feel down, because I’m all dizzy.

ดูแล้ว	doo láew	saw already, looked at already
ดูแล้ว	doo láew	look at already
กลุ้มใจ	glúm jai	distressed
ตาละลาย	dtaa laai	to have blurred vision, have double or multiple vision ; to have a whirling sensation
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)
ซี	see	(particle indicating definiteness or emphasis)

สีสวาด: อะไรกัน ฟังไม่รู้เรื่องเลย

Si Sawat: Say what? I just don’t get it.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
อะไรกัน	a-rai gan	“say what?”
ฟัง	fang	to listen

ไม่รู้	mâi róa	to not know
เรื่อง	rêuang	story
เลย	loie	at all
ไม่รู้เรื่องเลย	fang mâi róa rêuang loie	I don't know anything at all about it

วิ่งจนฝึกฝนแปลว่าอะไรอะ

What does 'fak fai' even mean?

วิ่ง	wíng	to run
จน	jon	until ; till
ฝึกฝน	fàk fài	to and fro
แปลว่า	bplae wâa	it means
อะไร	a-rai	what
อะ	a	(particle used in slang speech after questions or to soften statements)

แมวสีชมพู: อ้อ ฉันรู้แล้ว เก้าแต้มก็ออกเสียงไม่ถูกนะ ต้องพูดว่า ขวักไขว่ ไม่ใช่ ฝึกฝน

Pink Cat: Oh, I know! Kao Taem has pronounced it wrongly: it must be pronounced 'khwak khwai', not 'fak fai'.

แมวสีชมพู	maew sĕe chom-poo	cat character pink cat
อ้อ	ǎr	oh (exclamation)
ฉัน	chăn	I
รู้	róa	to know
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ก็	gôr	also
ออกเสียง	òk sĭang	to pronounce
ไม่	mâi	not
ถูก	tòok	to be correct ; right
นะ	nâ	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ต้อง	dtông	must
พูดว่า	pôot wâa	to pronounce that
ขวักไขว่	kwàk kwài	back-and-forth ; to-and-fro
ไม่ใช่	mâi chài	not
ฝึกฝน	fàk fài	to and fro

เธอท่องใหม่อีกทีซิ เสียงให้ถูกนะ

Go on, recite (the verse) again. Get the pronunciation right, OK?

เธอ	ter	you
ท่อง	tông	to repeat
ใหม่	mài	again
อีกที	èek tee	one more time
ซิ	sí	(particle used to show emphasis)
เสียง	sǎng	pronunciation (shortened from ออกเสียง)
ให้ถูก	hài tòok	correctly, so as to be correct
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

เก้าแต้ม: รถวิ่งเต็มถนน วิ่งจน ขวักไขว่

Kao Taem: The vehicles fill the roads, running 'khwak khwai' (to and fro in a busy and chaotic way)

เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
รถ	rót	car ; vehicle
วิ่ง	wíng	to run
เต็ม	dtem	to be full
ถนน	tà-nǒn	road ; street ; avenue
วิ่ง	wíng	to run
จน	jon	until ; till
ขวักไขว่	kwàk kwài	back-and-forth ; to-and-fro

ดูแล้วกลุ้มใจ ตาลายแล้วซี

Looking at them, I feel down, because I'm all dizzy.

ดูแล้ว	doo láew	saw already
กลุ้มใจ	glúm jai	distressed
ตาลาย	dtaa laai	to have blurred vision, have double or multiple vision ; to have a whirling sensation
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)
ซี	see	(particle indicating definiteness or emphasis)

ผู้บรรยาย: คำที่มี ข ไขว่ ควบ ว แหวน ต้องออกเสียงควบ เช่น ขวา แหวน ขวิด ขว้าง

Narrator: Words with a 'khor khai' and a 'wor waen' in them must be pronounced as a consonant cluster, as in 'kw-aa', 'kw-aen', 'kw-it' and 'kw-aang'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
คำ	kam	word ; words
ที่	têe	which
มี	mee	to have
ช ไข	kor kài	letter of the Thai alphabet
ควบ	kûap	to combine
ว แหวน	wo when	letter of the Thai alphabet
ต้อง	dtông	must
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
ควบ	kûap	to combine
เช่น	chên	for example ; for instance
ขวา	kwǎa	right side
แขวน	kwǎen	to hang
ขวิด	kwit	to butt
ขว้าง	kwâang	to throw (hard)

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-two-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-2-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-2-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/eYUGzniuDtM>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Three Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ผมขาวเป็นดอกเลา

Narrator: Episode – Hair as white as wild sugarcane flower clusters.

แก้แค้น: วันนี้ฉันไปเล่นแถวปากซอย เจอห่าน

Kao Taem: Today I was playing around the street entrance where I ran into a goose.

มันวิ่งเข้ามาทำท่าจะจิกฉัน

It ran up to me and it looked like it was going to nip at me!

สีสวาด: เจ้าของห่านผมขาวๆ ไข่มใหม่จะ

Si Sawat: The owner of the goose has really white hair, right?

แก้วแต้ม: ไข่มจ๋า ผมขาวๆ ขาวเหมือน เหมือนอะไรน้า

Kao Taem: Yeah, really white hair! White like a..., uh, what do you call that again?!

สีสวาด: เขาเรียกว่าขาวเหมือนดอกเลา

Si Sawat: They call it “as white as wild sugarcane flower clusters”.

แก้วแต้ม: ไข่มๆ ผมขาวเหมือนดอกเลา ทำไมเขาพูดว่า ผมขาวเหมือนดอกเลาล่ะ

Kao Taem: Yeah, that’s right! Hair as white as wild sugarcane flower clusters. Why do they say that, that hair is as white as wild sugarcane flower clusters?

แมวสีน้ำตาล: ดอกเลาเป็นยังไงอะจ๊ะ

Brown Cat: What do the flower clusters of the wild sugarcane look like?

สีสวาด: ดอกเลาก็คือ ดอกของต้นเลา เธอเคยเห็นต้นเลาไหม

Si Sawat: The flower clusters of the wild sugarcane are basically the flowers of the wild sugarcane. Have you ever seen a wild sugarcane plant?

เขว่าเป็นไม้ล้มลุก ฉันเคยเห็นขึ้นเป็นแถวริมทาง

They say that it’s a herbaceous plant. I’ve seen it growing in rows along the side of the road.

แก้วแต้ม: ดอกเลาสีขาว ๆ เหมือนผมคนแก่หรือจ๊ะ

Kao Taem: Are the flowers of the wild sugarcane really white, like the hair of old people?

สีสวาด: ไข่ม ดอกเลาสีขาว เขาจึงเอามาเปรียบกับผมคนแก่ที่มีสีขาว่า ผมขาวเป็นดอกเลา

Si Sawat: Yes, the flowers of the wild sugarcane are white. That’s why they are compared to the white hair of old people, that is then referred to as “hair as white as wild sugarcane flower clusters”.

ผู้บรรยาย: ถ้าผมเริ่มขาว ไม่เรียกว่าผมขาวเหมือนดอกเลา

Narrator: If someone’s hair is just beginning to turn white, we don’t say that their hair is as white as wild sugarcane flower clusters.

ผมขาวเหมือนดอกเลาคือขาวทั้งศีรษะ มีดำแซมบ้าง

Hair as white as wild sugarcane flower clusters must be white all over, with just some streaks of black.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

All three cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The RSD defines เล้า as น. ชื่อไม้ล้มลุกชนิด *Saccharum spontaneum* L. ในวงศ์ Gramineae ดอกสีขาวเงินเป็นมัน, พง หรือ อ้อยเล้า ก็เรียก; เรียกผมที่หงอกขาว และมีสีดำแซมอยู่บ้างว่า ผมสีดอกเล้า

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ผมขาวเป็นดอกเล้า

Narrator: Episode – Hair as white as wild sugarcane flower clusters.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ผม	pôm	hair
ขาว	kăao	to be white
เป็น	bpen	to be
ดอกเล้า	dòk lao	wild sugarcane flower clusters

แก้แค้น: วันนี้ฉันไปเล่นแถวปากซอย

Kao Taem: Today I was playing around the street entrance where I ran into a goose.

แก้แค้น	gâo dtâem	cat character black spots
วันนี้	wan née	today
ฉัน	chăn	I
ไป	bpai	to go
เล่น	lên	to play
แถว	tăe	area
ปากซอย	bpàak soi	mouth of the soi (top of the soi)

เจอบ้านมันวิ่งเข้ามาทำท่าจะจิกฉัน

It ran up to me and it looked like it was going to nip at me!

เจอ	jer	to meet
ห่าน	hàan	goose
มัน	man	it
วิ่ง	wíng	to run
เข้ามา	kâo maa	towards
ทำท่า	tam tâa	to act
จะ	jà	will
จิก	jik	to peck
ฉัน	chăn	me

สีสวาด: เจ้าของห่านผมขาวๆ ไซ้ใหม่จ๊ะ

Si Sawat: The owner of the goose has really white hair, right?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เจ้าของ	jâo kǒng	owner
ห่าน	hàan	goose
ผม	pǒm	hair
ขาวๆ	kăao kăao	to be very white
ไซ้ใหม่	châi mǎi	is that right?
จ๊ะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

เก้าแต้ม: ไซ้จ๋า ผมขาวๆ ขาวเหมือน เหมือนอะไรน้ำ

Kao Taem: Yeah, really white hair! White like a... uh, what do you call that again?!

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ไซ้	châi	yes
จ๋า	jâa	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
ผม	pǒm	hair
ขาวๆ	kăao kăao	to be white ; light coloured
เหมือน	měuan	like
อะไร	a-rai	what
น้ำ	náa	(particle word to confirm)

สีสวาด: เขาเรียกว่าขาวเหมือนดอกเลา

Si Sawat: They call it “as white as wild sugarcane flower clusters”.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เขา	kăo	they
เรียกว่า	ríak wâa	to call
ขาว	kăao	to be white ; light coloured

เหมือน	měuan	like
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish

แก้แค้น: ใช่ๆ ผมขาวเหมือนดอกเลา

Kao Taem: Yeah, that's right! Hair as white as wild sugarcane flower clusters.

แก้แค้น	gáo dtâem	cat character nine spots
ใช่ๆ	châi châi	yes yes
ผม	pǎm	hair
ขาว	kăao	to be white ; light coloured
เหมือน	měuan	like
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish

ทำไมเขาพูดว่า ผมขาวเหมือนดอกเลาล่ะ

Why do they say that, that hair is as white as wild sugarcane flower clusters?

ทำไม	tam-mai	why
เขา	kăo	they
พูดว่า	pôot wâa	to say that
ผม	pǎm	hair
ขาว	kăao	to be white ; light coloured
เหมือน	měuan	like
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish
ล่ะ	lâ	"why is that"

แมวสีน้ำตาล: ดอกเลาเป็นยังไงอะจ๊ะ

Brown Cat: What do the flower clusters of the wild sugarcane look like?

แมวสีน้ำตาล	maew sěe nám-dtaan	cat character brown cat
สีน้ำตาล	sěe nám-dtaan	brown colour
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish
เป็น	bpen	to be
ยังไง	yang ngai	what
อะ	a	อะ is ละ. Informal, slang. When used with ยังไง(อะ) then it means "how is that" or "how that".
ล่ะ,		
ยังไงอะ	yang ngai a	"how is that" or "how that"
จ๊ะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

สีสวาด: ดอกเลาก็คือ ดอกของต้นเลา

The flower clusters of the wild sugarcane are basically the flowers of the wild sugarcane.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish
ก็	gôr	also
คือ	keu	to be
ดอก	dòk	flower
ของ	kǒng	of
ต้นเลา	dtôn lao	wild sugarcane plant

เธอเคยเห็นต้นเลาไหม เขาว่าเป็นไม้ล้มลุก

Have you ever seen a wild sugarcane plant? They say that it's a herbaceous plant.

เธอ	ter	you
เคย	koie	ever
เห็น	hěn	to see
ต้นเลา	dtôn lao	wild sugarcane plant
ไหม	măi	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark)
เขา	kăo	they
ว่า	wâa	to say
เป็น	bpen	to be
ไม้ล้มลุก	máai lóm lúk	seasonal plant

ฉันเคยเห็นขึ้นเป็นแถวริมทาง

I've seen it growing in rows along the side of the road.

ฉัน	chăn	I
เคย	koie	ever
เห็น	hěn	to see
ขึ้น	kêun	to grow
เป็น	bpen	to be
แถวริมทาง	tăe rim taang	along the sidewalk, side of the road

เก้าแต้ม: ดอกเลาสีขาว ๆ เหมือนผมคนแก่หรือจ๊ะ

Are the flowers of the wild sugarcane really white, like the hair of old people?

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish
สีขาว ๆ	sěe kăao	to be white
เหมือน	měuan	like
ผม	pǒm	hair
คนแก่	kon gâe	old people

หรือ	rêu	or (question particle used when seeking confirmation of something thought to be true, or to make a question sound softer)
จะ them	já	(particle used at the end of sentences to make sound more friendly or polite)

สีสวาด: ไร่ ดอกเลาสีขาว เขาจึงเอามาเปรียบกับผมคนแก่ที่มีสีขาวว่า ผมขาวเป็นดอกเลา
Yes, the flowers of the wild sugarcane are white. That's why they are compared to the white hair of old people, that is then referred to as "hair as white as wild sugarcane flower clusters".

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ไร่	châi	yes
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish
สีขาว	sěe kǎao	to be white
เขา	kǎo	they
จึง	jeung	therefore
เอามา	ao maa	to bring
เปรียบกับ	bpriap gáp	to compare with
ผม	pǎm	hair
คนแก่	kon gâe	old people
ที่	têe	who
มี	mee	have
สีขาว	sěe kǎao	to be white
ว่า	wâa	that
ผม	pǎm	hair
ขาว	kǎao	to be white ; light coloured
เป็น	bpen	to be
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish

ผู้บรรยาย: ถ้าผมเริ่มขาว ไม่เรียกว่าผมขาวเหมือนดอกเลา ผมขาวเหมือนดอกเลาคือขาวทั้งศีรษะ มีดำแซมบ้าง

If someone's hair is just beginning to turn white, we don't say that their hair is as white as wild sugarcane flower clusters. Hair as white as wild sugarcane flower clusters must be white all over, with just some streaks of black.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ถ้า	tâa	if
ผม	pǎm	hair
เริ่ม	rêrm	to begin
ขาว	kǎao	to be white ; light coloured
ไม่	mâi	not

เรียกว่า	ríak wâa	to be called
ผม	pǎm	hair
ขาว	kǎao	to be white ; light coloured
เหมือน	měuan	like
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish
ผม	pǎm	hair
ขาว	kǎao	to be white ; light coloured
เหมือน	měuan	like
ดอกเลา	dòk lao	wild sugarcane flower clusters ; grayish ; greyish
คือ	keu	to be
ขาว	kǎao	to be white ; light coloured
ทั้ง	táng	all over
ศีรษะ	sěe-sà	head
มี	mee	to have
ดำ	dam	to be black ; dark
แซม	saem	to insert
บ้าง	bâang	some

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-three-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-3-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-3-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/EhEBIp5kT0g>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Four Conversation...

เสียงเด็กๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน แม่น้ำเจ้าพระยา

Narrator: Episode –The Chao Phraya River.

สีสวาด: แม่น้ำอะไรเป็นแม่น้ำที่สำคัญที่สุดในประเทศไทย

Si Sawat: Which river is the most important one in Thailand?

แมวสีน้ำตาล: แม่น้ำเจ้าพระยาใช่ไหม

Brown Cat: It's the Chao Phraya River, right?

ทำไมแม่น้ำสายนี้จึงชื่อแม่น้ำเจ้าพระยา เจ้าพระยาคือใครจ๊ะ

Why is it called the Chao Phraya River? Who is this 'Chao Phraya'?

สีสวาด: พ่อพี่แกงเคยเล่าให้พี่แกงฟังว่า คุณทวดของพี่แกงก็เคยเป็นถึงเจ้าพระยานะ

Si Sawat: If you'd remember, Phee Keng's father told him before that his great-grandfather was conferred the title 'Chao Phraya'.

แมวสีน้ำตาล: นึกออกแล้ว คุณพ่อพี่แกงบอกว่า สมัยก่อนข้าราชการที่ทำงานดี อาจได้เป็นถึงเจ้าพระยา

Brown Cat: I remember it now! Phee Keng's dad told him that, in the past, any civil servant who performed well may be conferred the title 'Chao Phraya'.

แม่น้ำเจ้าพระยาเกี่ยวข้องกับเจ้าพระยาคนไหนเปล่า (หรือเปล่า)

Does the Chao Phraya River have anything to do with any particular Chao Phraya?

สีสวาด: ไม่รู้ว่าเกี่ยวกับเจ้าพระยาคนไหน รู้แต่ว่าแม่น้ำสายนี้ไหลออกทะเลตรงที่ที่เคยมีชื่อตำบลเจ้าพระยา

Si Sawat: I don't know whether or not it is related to any Chao Phraya. I only know that the river flows out to the sea at the place that was named Tambol Chao Phraya.

เขาเลยเรียกชื่อแม่น้ำทั้งสายว่าแม่น้ำเจ้าพระยา

So they decided to name the entire river the Chao Phraya River.

ผู้บรรยาย: ชื่อแม่น้ำมักเรียกตามชื่อสถานที่ที่แม่น้ำสายนั้นๆ ไหลผ่าน หรือไหลออกสู่ทะเล เช่น แม่น้ำเจ้าพระยา แม่น้ำท่าจีน แม่น้ำแม่กลอง

Narrator: Rivers are often named after the names of the places that the river flows through or where it flows to the sea, for example the Chao Phraya River, the Tha Chin River, and the Mae Klong River.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็กๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Chao Phraya' is a Thai title of peerage of civil and military, given only to males and is not inheritable. It was conferred to most senior commissioned officer by Royal Letter of Appointment. Holders of this title are informally addressed and referred to as 'Chao Khun' (เจ้าคุณ). (Source: Wiki: Chao_Phraya)

In the media, the 'Chao Phraya River' is usually translated as the 'River of Kings'. 'Tambol' means 'Sub District'.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน แม่น้ำเจ้าพระยา

Narrator: Episode –The Chao Phraya River

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
แม่น้ำเจ้าพระยา	mâe náam jáo-prá-ya	Chao Phraya river

สีสวาด: แม่น้ำอะไรเป็นแม่น้ำที่สำคัญที่สุดในประเทศไทย

Si Sawat: Which river is the most important one in Thailand?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
แม่น้ำ	mâe náam	river
อะไร	a-rai	what
เป็น	bpen	to be
แม่น้ำ	mâe náam	river
ที่	têe	which
สำคัญ	săm-kan	to be important
ที่สุด	têe sùt	most
ในประเทศไทย	nai bprà-tâyt	in the country
ไทย	tai	Thailand

แมวสีน้ำตาล: แม่น้ำเจ้าพระยาใช่ไหม

Brown Cat: It's the Chao Phraya River, right?

แมวสีน้ำตาล	maew sêe nám-dtaan	cat character brown cat
แม่น้ำเจ้าพระยา	mâe náam jáo-prá-ya	Chao Phraya river
ใช่ไหม	châi mǎi	is that right? (question particle used when seeking confirmation of something thought to be true)

ทำไมแม่น้ำสายนี้จึงชื่อแม่น้ำเจ้าพระยา เจ้าพระยาคือใครจ๊ะ

Why is it called the Chao Phraya River? Who is this 'Chao Phraya'?

ทำไม	tam-mai	why
แม่น้ำ	mâe náam	river
สาย	săai	(classifier for river, route, way)
นี้	née	this
จึง	jeung	therefore
ชื่อ	chêu	be named
แม่น้ำเจ้าพระยา	mâe náam jâo-prá-yaa	Chao Phraya river
เจ้าพระยา	jâo prá yaa	"Chao Phraya" is the highest widely conferred rank of Thai nobility.
คือ	keu	to be
ใคร	krai	who
จ๊ะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

สี่สวาด: พ่อพี่แกงเคยเล่าให้พี่แกงฟังว่า คุณทวดของพี่แกงก็เคยเป็นถึงเจ้าพระยานะ

Si Sawat: If you'd remember, Phee Keng's father told him before that his great-grandfather was conferred the title 'Chao Phraya'.

สี่สวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
พ่อ	pôr	father
พี่แกง	pêe gèng	boy character older person/brother ; to be skilled
เคย	koie	ever
เล่า	lâo	to tell
ให้	hâi	to
พี่แกง	pêe gèng	boy character older person/brother ; to be skilled
ฟัง	fang	to listen
ว่า	wâa	that
คุณทวด	kun tûat	great-grandfather
คุณ	kun	polite title
ทวด	tûat	great-grandfather ; great-grand parents
ของ	kǒng	of
พี่แกง	pêe gèng	boy character older person/brother ; to be skilled
ก็	gôr	also
เคย	koie	ever
เป็น	bpen	to be
ถึง	téung	to get to

เจ้าพระยา	jâo prá yaa	"Chao Phraya" is the highest widely conferred rank of Thai nobility.
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

แมวสีน้ำตาล: นึกออกแล้ว คุณพ่อพีเก้งบอกว่า สมัยก่อนข้าราชการที่ทำงานดี อาจได้เป็นถึงเจ้าพระยา

Brown Cat: I remember it now! Phee Keng's dad told him that, in the past, any civil servant who performed well may be conferred the title 'Chao Phraya'.

แมวสีน้ำตาล	maew sǐe nám-dtaan	cat character brown cat
นึกออก	néuk òk	to remember
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)
คุณพ่อ	kun pôr	polite way to address the father
คุณ	kun	polite title
พ่อ	pôr	father
พีเก้ง	pêe gèng	boy character older person/brother ; to be skilled
บอก	bòk	to tell
ว่า	wâa	that
สมัยก่อน	sà-mǎi gòn	former times
ข้าราชการ	kâa-râat-chá-gaan	government official
ที่	têe	who
ทำ	tam	to do
งานดี	ngaan dee	good work
อาจ	àat	could
ได้	dâai	be able to
เป็น	bpen	to be
ถึง	téung	to get to
เจ้าพระยา	jâo prá yaa	"Chao Phraya" is the highest widely conferred rank of Thai nobility.

แม่น้ำเจ้าพระยาเกี่ยวข้องกับเจ้าพระยาคนไหนปล่าว (หรือเปล่า)

Does the Chao Phraya River have anything to do with any particular Chao Phraya?

แม่น้ำ	máe nám	แม่น้ำ is แม่น้ำ, river
เจ้าพระยา	jâo prá yaa	Chao Phraya (name of river)
เกี่ยวข้องกับ	giéow kông gáp	related with

เจ้าพระยา	jâo prá yaa	"Chao Phraya" is the highest widely conferred rank of Thai nobility.
คน	kon	person
ไหน	năi	which
ปล่าว	bplàao	or not (slang from หรือเปล่า)
หรือเปล่า	rêu bplào	or not

สีสวาด: ไม่รู้ว่าเกี่ยวกับเจ้าพระยาคนไหน

Si Sawat: I don't know whether or not it is related to any Chao Phraya.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ไม่รู้	mâi róa	not know
ว่า	wâa	that
เกี่ยวกับ	giéow gáp	about
เจ้าพระยา	jâo prá yaa	"Chao Phraya" is the highest widely conferred rank of Thai nobility.
คนไหน	kon năi	which person

รู้แต่ว่าแม่น้ำสายนี้ไหลออกทะเลตรงที่ที่เคยมีชื่อตำบลเจ้าพระยา

I only know that the river flows out to the sea at the place that was named Tambol Chao Phraya.

รู้	róa	to know (รู้ is "to know" in the sense of knowing information)
แต่ว่า	dtàe wâa	but only
แม่น้ำสาย	mâe náam sǎai	river
นี้	née	this
ไหล	lăi	to flow
ออก	òk	out
ทะเล	tá-lay	sea
ตรงที่	dtrong tée	right at
ที่เคย	tée koie	which previously
มี	mee	to have
ชื่อ	chêu	to be named ; called
ตำบลเจ้าพระยา	dtam-bon jâo prá yaa	Chao Phraya District

เขาเลยเรียกชื่อแม่น้ำทั้งสายว่าแม่น้ำเจ้าพระยา

So they decided to name the entire river the Chao Phraya River.

เขา	kăo	they
เลย	loie	then
เรียกชื่อ	ríak chêu	to be called

แม่น้ำ	mâe náam	river
ทั้ง	táng	entire ; whole
สาย	săai	classifier for river ; route ; way
ว่า	wâa	that
แม่น้ำเจ้าพระยา	mâe náam jâo-prá-yaa	Chao Phraya river

ผู้บรรยาย: ชื่อแม่น้ำมักเรียกตามชื่อสถานที่ที่แม่น้ำสายนั้นๆ หลายผ่าน หรือไหลออกสู่ทะเล เช่น แม่น้ำเจ้าพระยา แม่น้ำท่าจีน แม่น้ำแม่กลอง

Narrator: Rivers are often named after the names of the places that the river flows through or where it flows to the sea, for example the Chao Phraya River, the Tha Chin River, and the Mae Klong River.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ชื่อ	chêu	to be named
แม่น้ำ	mâe náam	river
มัก	mák	likely to
เรียก	ríak	be called
ตาม	dtaam	according to
ชื่อ	chêu	to be named
สถานที่	sà-tăan tēe	place
ที่	tēe	that
แม่น้ำสาย	mâe náam săai	river
นั้นๆ	nán nán	such
หลาย	lăai	to flow (ไหล)
ผ่าน	pàan	to pass by
หรือ	rěu	or
ไหล	lăi	to flow
ออก	òk	out
สู่	sòo	towards
ทะเล	tá-lay	sea
เช่น	chên	for example
แม่น้ำเจ้าพระยา	mâe náam jâo-prá-yaa	Chao Phraya river
แม่น้ำท่าจีน	mâe náam tâa jeen	Thachin river
แม่น้ำแม่กลอง	mâe náam mâe glong	Mae Klong river

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-four-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-4-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-4-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/utzZeVJyNYU>



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Five Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

ผู้บรรยาย: ตอน ตีนแมว

Narrator: Episode – Cat Burglar.

แมวสีน้ำตาล: ตำรวจมาบ้านข้าง ๆ ทำไมนะ

Brown Cat: Why are the police at the house next door?

สีสวาด: เมื่อคืนนี้ มีพวกตีนแมวเข้าไปโขมยของในบ้าน ของหายไพลายอย่างเลย

Si Sawat: Last night, some ‘dteen maew’ broke in and stole some things in their house. A lot of stuff went missing.

แมวสีน้ำตาล: พวกตีนแมว หมายถึงพวกขโมยใช่ไหม Brown Cat: When you say ‘dteen maew’, you mean ‘cat burglars’, right?

สีสวาด: ใช่ เป็นพวกขโมยที่แอบย่องไปขโมยข้าวของยามเจ้าของเขาหลับ

Si Sawat: Yes, they are burglars who sneak into people’s houses to steal their stuff without their being aware of it.

แมวสีน้ำตาล: คนนี้แปลกนะ ทำไมเรียกพวกขโมยว่า พวกตีนแมว แมวอย่างเราไปเกี่ยวอะไรด้วย

Brown Cat: People are strange, aren’t they? Why do they call cat burglars ‘dteen maew’ (literally ‘cat’s feet’)? What’s it got to do with us cats?

สีสวาด: คงเป็นเพราะพวกเรามีฝีเท้าเบาเวลาเดิน จึงไม่มีเสียงฝีเท้า พวกขโมยเวลา

ไปขโมยก็พยายามไม่ให้เจ้าของบ้านได้ยินเสียง จึงเปรียบว่า เดินได้เบาเหมือนมีตีนแมว

Si Sawat: It’s probably because we tread softly when we walk, so much so that our footsteps make no sound. When burglars go to rob a house, they will try not to make any sound that the house owner could hear so it’s likened to walking around softly as if they had cat’s feet.

ผู้บรรยาย: คำว่า ตีนแมว ไม่ใช่คำหยาบ แต่เป็นคำที่มีความหมายเฉพาะ หมายถึง คนที่เดินเบา ๆ เข้าไปขโมยของของผู้อื่น

Narrator: The word ‘dteen maew’ is not an impolite word, it merely has a specific meaning. It means someone who walks around softly when breaking into a place to steal someone else’s belongings.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

It is interesting to note that the Royal Society Dictionary (“RSD”) defines **ตีน** as อวัยวะส่วนล่างสุดของคนหรือสัตว์ นับตั้งแต่ข้อเท้าลงไป สำหรับยืนหรือเดินเป็นตีน (basically as ‘feet’) and does not specifically state that it is considered an impolite word. The RSD does however define **เท้า** as **ตีน** (ใช้ในความสุภาพ) (basically the polite form of ‘feet’). This means that by implication, **ตีน** is the impolite form of the word ‘feet’. In practice, many Thais consider the word **ตีน** as an impolite word. To many Thais, **เท้า** and **ตีน** are the polite and impolite forms of the word ‘feet’.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ตีนแมว
Narrator: Episode – Cat Burglar

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ตีนแมว	dteen maew	cat burglar

แมวสีน้ำตาล: ตำรวจมาบ้านข้าง ๆ ทำไมนะ
Brown Cat: Why are the police at the house next door?

แมวสีน้ำตาล	maew sĕe nám-dtaan	cat character brown cat
ตำรวจ	dtam-rùat	police
มา	maa	to arrive
บ้าน	bâan	house
ข้าง	kâang ๆ	next to
ทำไม	tam-mai	why
นะ	nâ	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

สีสวาด: เมื่อคืนนี้ มีพวกตีนแมวเข้าไปขโมยของในบ้าน

Si Sawat: Last night, some 'dteen maew' broke in and stole some things in their house.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เมื่อคืนนี้	mêua keun née	last night
มี	mee	to have
พวก	pûak	group
ตีนแมว	dteen maew	cat burglar
เข้าไป	kâo bpai	to enter
ขโมย	köh mai	(ขโมย /kà-moi/) to steal
ของ	köng	things
ใน	nai	in
บ้าน	bâan	house

ของหายไปหลายอย่างเลย

A lot of stuff went missing.

ของ	köng	things
หายไป	hăai bpai	to disappear
หลายอย่าง	lăai yàang	many
เลย	loie	really

แมวสีน้ำตาล: พวกตีนแมว หมายถึงพวกขโมยใช่ไหม

Brown Cat: When you say 'dteen maew', you mean 'cat burglars', right?

แมวสีน้ำตาล	maew sêe nám-dtaan	cat character brown cat
พวก	pûak	group
ตีนแมว	dteen maew	cat burglar
หมายถึง	măai těung	to mean
พวก	pûak	group
ขโมย	kà-moi	to steal
ใช่ไหม	châi mǎi	is that right?

สีสวาด: ใช่ เป็นพวกขโมยที่แอบออกไปขโมยข้าวของยามเจ้าของเขาหลับ

Si Sawat: Yes, they are burglars who sneak into people's houses to steal their stuff without their being aware of it.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ใช่	châi	yes
เป็น	bpen	to be
พวกขโมย	pûak kà-moi	burglars

ที่	têe	who
แอบ	àep	to hide
ย่อง	yông	to tiptoe
ไป	bpai	to go
ขโมย	kà-moi	to steal
ข้าวของ	kâao kǒng	things
ยาม	yaam	when
เขา	kǎo	they
เจ้าของ	jâo kǒng	owner
ผลล	plěr	to be unaware

แมวสีน้ำตาล: คนนี่แปลกนะ

Brown Cat: People are strange, aren't they?

แมวสีน้ำตาล	maew sĕe nám-dtaan	cat character brown cat
คน	kon	people
นี่	nĕe	this ; these
แปลก	bplàek	to be strange
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

ทำไมเรียกพวกขโมยว่า พวกตีนแมว

Why do they call cat burglars 'dteen maew' (literally 'cat's feet')?

ทำไม	tam-mai	why
เรียก	rĭak	to be called
พวก	púak	group
ขโมย	kà-moi	to steal
ว่า	wâa	that
พวก	púak	group
ตีนแมว	dteen maew	cat burglars (cat foot)
พวกขโมย	púak kà-moi	burglars
พวกตีนแมว	púak dteen maew	cat burglars

แมวอย่างเราไปเกี่ยวอะไรด้วย

What's it got to do with us cats?

แมว	maew	cat
อย่าง	yàang	like ; similar
เรา	rao	us
ไป	bpai	to
เกี่ยว	giĕow	to relate

ไปเกี่ยว	bpai gieow	to be about
อะไร	a-rai	what
ด้วย	dúay	also

สี่สวาด: คงเป็นเพราะพวกเรามีฝีเท้าเบาเวลาเดิน จึงไม่มีเสียงฝีเท้า

Si Sawat: It's probably because we tread softly when we walk, so much so that our footsteps make no sound.

สี่สวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
คง	kong	probably
เป็น	bpen	to be
เพราะ	prór	because
พวกเรา	púak rao	we
มี	mee	to have
ฝีเท้าเบา	fěe táo bao	soft step
เวลา	way-laa	when
เดิน	dern	to walk
จึง	jeung	therefore
ไม่มี	mâi mee	don't have
เสียง	sǎng	sound
ฝีเท้า	fěe táo	footstep

พวกขโมยเวลา ไปขโมยก็พยายามไม่ให้เจ้าของบ้านได้ยินเสียง จึงเปรียบว่า เดินได้เบาเหมือนมีตีนแมว

When burglars go to rob a house, they will try not to make any sound that the house owner could hear so it's likened to walking around softly as if they had cat's feet.

พวกขโมย	púak kà-moi	burglars
เวลา	way-laa	when
ไป	bpai	to go
ขโมย	kà-moi	to steal
ก็	gôr	also
พยายาม	pá-yaa-yaam	to try
ไม่	mâi	not
ให้	hâi	to let
เจ้าของ	jâo kǎng	owner
บ้าน	bâan	house
ได้ยิน	dâai yin	to hear
เสียง	sǎng	sound
จึง	jeung	therefore
เปรียบ	bpriap	to compare

ว่า	wâa	that
เดิน	dern	to walk
ได้	dâai	to be able to
เบา	bao	softly
เหมือน	měuan	as if
มี	mee	to have
ตีน	dteen	foot
แมว	maew	cat

ผู้บรรยาย: คำว่า ตีนแมว ไม่ใช่คำหยาบ

Narrator: The word 'dteen maew' is not an impolite word, it merely has a specific meaning.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
คำว่า	kam wâa	the word
ตีน	dteen	foot
แมว	maew	cat
ไม่ใช่	mâi châi	not
คำหยาบ	kam yâap	vulgar language ; impolite

แต่เป็นคำที่มีความหมายเฉพาะ หมายถึง คนที่เดินเบา ๆ เข้าไปขโมยของของผู้อื่น

It means someone who walks around softly when breaking into a place to steal someone else's belongings.

แต่	dtàe	but
เป็น	bpen	to be
คำ	kam	word
ที่	têe	that
มีความหมาย	mee kwaam mǎai	to have meaning
เฉพาะ	chà-pór	especially
หมายถึง	mǎai tǔng	to mean
คน	kon	people
ที่	têe	who
เดิน	dern	to walk
เบา ๆ	bao bao	very softly
เข้าไป	kâo bpai	to enter
ขโมย	kà-moi	to steal
ของ	kǒng	things
ผู้อื่น	pôo èun	other people

idiom: คำที่มีความหมายเฉพาะ /kam têe mee kwaam mǎai chà-pór/ - someone who walks around softly when breaking into a place to steal someone else's belongings.

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-five-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-5-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-5-vocabulary.pdf>

YouTube video: https://youtu.be/9qSiAi_cOCs



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Six Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

ผู้บรรยาย: ตอน ตุ๊กแก ตื่นตุ๊กแก

Narrator: Episode – Gecko and Gecko's feet

เสียงตุ๊กแกร้อง: แอ็บ ๆ ๆ ๆ ๆ แอ็บ ๆ ๆ ๆ ๆ อี้บแอ้อ อี้บแอ้อ

Sound of a gecko: "Aep aep aep aep aep, aep aep aep aep aep, ap-ae, ap-ae!"

สีสวาด: เสียงอะไรนะ ฉันได้ยินไม่ถนัด

Si Sawat: What is that sound? I can't make it out.

แมวสีน้ำตาล: เสียงตุ๊กแกจะ ตุ๊กแกเนี่ยชื่อโอ้จ้งนะ ใคร ๆ ก็รู้ว่ามันชื่อตุ๊กแก ร้องบอกชื่อตัวเองอยู่ได้

Brown Cat: Well, it's the sound of a gecko. Geckos are real show-offs, you know?

Anyone would know that they're called 'dtuk gae' as they basically cry out their own name!

สีสวาด: มันก็ร้องตามธรรมชาติของมัน คนเรียกมันว่า ตุ๊กแก เพราะได้ยินมันร้องอย่างนั้นต่างหาก

Si Sawat: It's just making its natural sound. Actually, people call them 'dtuk gae' because the sound that it makes sounds like that to them.

แมวสีน้ำตาล: ตุ๊กแกนี้ตีนเหนียว ไซ้ไหม ฉันเห็นเกาะอยู่บนเพดานไม่ยักตกลงมา

Brown Cat: Geckos have sticky feet, don't they? I have seen them sticking to ceilings, and it's not expected that they will ever fall down.

สีสวาด: ใช่ ดิ้นเหนียวมาก คนจึงเอาคำ ดิ้นตุ๊กแก มาใช้เรียกไม้เถาที่เกาะเลื้อยติดผนัง

Si Sawat: Yes, their feet are very sticky, which is why people use the word ‘dteen dtuk gae’ (literally ‘gecko’s feet’) as the name for climber vines that adhere themselves to walls.

บ้านพี่ตันก็มีต้นตีนตุ๊กแกนะ

There are ‘gecko’s feet’ climber vines at P’ Ton’s house, you know?

ผู้บรรยาย: ดิ้นตุ๊กแกมีลักษณะสำคัญ คือ เกาะแน่น แะะยาก เราจึงใช้เรียกต้นไม้ที่เลื้อยเกาะผนังแน่นว่า ต้นตีนตุ๊กแก

Narrator: The important distinguishing features of gecko’s feet are the ability to adhere tightly to and being very difficult to be detached from surfaces. This is the reason why we use ‘gecko’s feet’ as the name of climber vines that climb and adhere themselves tightly to walls.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

‘Ton dteen dtuk gae’ (ต้นตีนตุ๊กแก) is the name of a type of plant. It is a climber or vine called coatbuttons or Mexican daisy. Its scientific name is *Tridax Procumbens*.

In Thai, it’s common for a kinship term such as ‘pee’ (พี่) (meaning ‘elder sibling’) to be used as an honorific before the name of a person older than we are or who is more senior. We use it to show respect so the term may be used in respect of both men and women. They need not be related to us, in fact they may even be total strangers. It is also not necessary for them to actually be older than us. The term may also be used as a personal pronoun.

In Thai, people are usually called by their nicknames only. ‘Ton’ (ตัน) is a common nickname for males. So in this dialogue, ‘P’ Ton’ is abbreviated from ‘Pee Ton’ (พี่ตัน) (literally ‘brother Ton’).

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน

Narrator: Episode – Gecko and Gecko’s feet.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ตุ๊กแก	dtúk-gae	gecko
ตีน ตุ๊กแก	dteen dtúk-gae	gecko foot

เสียงตุ๊กแกร้อง: แอ็บ ๆ ๆ ๆ ๆ แอ็บ ๆ ๆ ๆ ๆ อับแอ อับแอ

Sound of a gecko: “Aep aep aep aep aep, aep aep aep aep aep, ap-ae, ap-ae!”

เสียง	sǎng	sound
ตุ๊กแก	dtúk-gae	gecko
ร้อง	róng	to cry out
แอ็บ ๆ ๆ ๆ ๆ	aep aep aep ...	aee (sound the gecko makes)
อับแอ	áp-àe	ap-ae (sound the gecko makes)

สีสวาด: เสียงอะไรนะ ฉันได้ยินไม่ถนัด

Si Sawat: What is that sound? I can't make it out.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เสียง	sǎng	sound
อะไร	a-rai	what
นะ	nâ	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ฉัน	chǎn	I
ได้ยิน	dâai yin	to hear
ไม่	mâi	not
ถนัด	tâ-nât	clearly

แมวสีน้ำตาล: เสียงตุ๊กแกจ๊ะ

Brown Cat: Well, it's the sound of a gecko.

แมวสีน้ำตาล	maew sǎe nám-dtaan	cat character brown cat
เสียง	sǎng	sound
ตุ๊กแก	dtúk-gae	gecko
จ๊ะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

ตุ๊กแกเนี่ยซี โอ้อัจนะ

Geckos are real show-offs, you know?

ตุ๊กแก	dtúk-gae	gecko
เนี่ย	nîa	(in this context) นี้ means 'this'

ซี้โอะ	kêe òh	to be boastful ; show-off
จั่ง	jang	very much
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

ใคร ๆ ก็รู้ว่ามันชื่อตุ๊กแก ร้องบอกชื่อตัวเองอยู่ได้

Anyone would know that they're called 'dtuk gae' as they basically cry out their own name!

ใครๆ	krai krai	anyone
ก็	gôr	also
รู้ว่า	róo wâa	to know that
มัน	man	it
ชื่อ	chêu	to be called
ตุ๊กแก	dtúk-gae	gecko
ร้อง	róng	to cry out
บอก	bòk	to tell
ชื่อ	chêu	name
ตัวเอง	dtua ayng	your own ; their own ; one's own
อยู่ได้	yòo dâai	to keep doing (in this context)

สีสวาด: มันก็ร้องตามธรรมชาติของมัน

Si Sawat: It's just making its natural sound.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
มัน	man	it
ก็	gôr	also
ร้อง	róng	to cry out
ตามธรรมชาติ	dtaam tam-má-châat	naturally
ของ	kǒng	of
มัน	man	it

คนเรียกมันว่า ตุ๊กแก เพราะได้ยินมันร้องอย่างนั้นต่างหาก

Actually, people call them 'dtuk gae' because the sound that it makes sounds like that to them.

คน	kon	people
เรียกมันว่า	ríak man wâa	to call them that (ว่า in this context means 'that', 'as').
ตุ๊กแก	dtúk-gae	gecko
เพราะ	prór	because
ได้ยิน	dâai yin	to hear

มัน	man	it
ร้อง	róng	to cry out
อย่างนั้น	yàang nán	like that
ต่างหาก	dtàang hàak	on the contrary

แมวสีน้ำตาล: ตุ๊กแกนี้ตีนเหนียวใช่ไหม

Brown Cat: Geckos have sticky feet, don't they?

แมวสีน้ำตาล	maew sǐe nám-dtaan	cat character brown cat
ตุ๊กแก	dtúk-gae	gecko
นี้	nêe	this
ตีนเหนียว	dteen nǐeow	sticky foot
ใช่ไหม	châi mǎi	is that right?

ฉันเห็นเกาะอยู่บนเพดานไม่ยักตกลงมา

I have seen them sticking to ceilings, and it's not expected that they will ever fall down.

ฉัน	chǎn	I
เห็น	hǎn	to see
เกาะ	gòr	to stick
อยู่	yòo	to be at
บน	bon	on
เพดาน	pay-daan	ceiling
ไม่	mâi	not
ยัก	yák	in this sentence, ยัก is used as adverb and means 'even now', 'even then', 'nevertheless'. It always used after negative.
ตก	dtòk	to fall ; drop
ลงมา	long maa	down

สีสวาด: ใช่ ตีนเหนียวมาก คนจึงเอาคำ ตีนตุ๊กแก มาใช้เรียกไม้เถาที่เกาะเลื้อยติดผนัง

Si Sawat: Yes, their feet are very sticky, which is why people use the word 'dteen dtuk gae' (literally 'gecko's feet') as the name for climber vines that adhere themselves to walls.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ใช่	châi	yes
ตีนเหนียว	dteen nǐeow	sticky foot
มาก	mâak	a lot
คน	kon	people
จึง	jeung	therefore

เอา	ao	to take
คำ	kam	word
ตีน ตุ๊กแก	dteen dtúk-gae	gecko foot
มา	maa	to
ใช้	chái	to use
เรียก	ríak	to be named
ไม้เถา	máai tǎo	vine
ที่	têe	which
เกาะ	gòr	to cling
เลื้อย	léuay	to advance slowly
ติด	dtít	to stick
ผนัง	pà-nǎng	wall

บ้านพี่ตันก็มีต้นตีนตุ๊กแกนะ

There are 'gecko's feet' climber vines at P' Ton's house, you know?

บ้าน	bâan	house
พี่ตัน	pêe dtôn	boy character older boy ; tree
ก็	gôr	also
มี	mee	to have
ต้น	dtôn	tree
ตีนตุ๊กแก	dteen dtúk-gae	climber vine
นะ	ná	(particle confirmation)

ผู้บรรยาย: ตีนตุ๊กแกมีลักษณะสำคัญ คือ เกาะแน่น แะยาก

Narrator: The important distinguishing features of gecko's feet are the ability to adhere tightly to and being very difficult to be detached from surfaces.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตีนตุ๊กแก	dteen dtúk-gae	gecko foot
มี	mee	to have
ลักษณะสำคัญ	lák-sà-nà sǎm-kan	important character
คือ	keu	to be
เกาะ	gòr	to hold ; to cling
แน่น	nâen	tightly
แะ	gàe	to etch
ยาก	yâak	to be difficult

เราจึงใช้เรียกต้นไม้ที่เลื้อยเกาะผนังแน่นว่า ต้นตีนตุ๊กแก

This is the reason why we use 'gecko's feet' as the name of climber vines that climb and adhere themselves tightly to walls.

เรา	rao	we
-----	-----	----

จึง	jeung	then
ใช้	chái	to use
เรียก	ríak	to call
ต้นไม้	dtôn máai	tree ; plant
ที่	têe	that
เลื้อย	léuay	to crawl ; creep ; advance slowly (of plants and animals)
เกาะ	gòr	to hold ; to cling
ผนัง	pà-nǎng	wall
แน่น	nâen	tightly
ว่า	wâa	as
ต้นตีนตุ๊กแก	dtôn dteen dtúk-gae	Coatbuttons ; Mexican Daisy (Scientific Name: Tridax Procumbens)

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-six-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-6-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-6-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/shvNmL3lbpl>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Seven Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน หก

Narrator: Episode – ‘Hok’

สีสวาด: ลักวาดาวจรเซ็ก็เหก ศีระตะกหันหางขึ้นกลางหา

Si Sawat: ‘Sak-ga-waa’, ‘daao jor-ra-kay’ moves its head downwards to the bottom and its tail upwards, in the sky.

เป็นวันแรมแจ่มแจ้งด้วยแสงดาว น้ำค้างพรายปรายไปรอยโรยละออง

On a waning moon night, the stars can clearly be seen sparkling. A multitude of widely scattered dew droplets dazzle brilliantly.

แมวสีน้ำตาล: สีสวาดอ่านอะไรอยู่จ๊ะ

Brown Cat: Si Sawat what are you reading?

สีสวาด: อ่านบทสักวาจะ พี่ก้อยเขาเขียนไว้แล้วมันปลิวลงมาจากโต๊ะ

Si Sawat: I am reading a 'sak-ga-waa' verse copied out by P' Goi that flew off the table.

ฉันก็เลยเก็บเอามาอ่าน

I picked it up and read it.

เก้าแต้ม: ทำไมถึงบอกว่า ดาวจรจะเข้ก็เหก

Kao Taem: What is it that makes you say that the 'daao jor-ra-kay' moves its head downwards to the ground?

สีสวาด: เห แปลว่า เบนออกไปจากที่เดิม ส่วน หก ในที่นี้ แปลว่า เบนหัวลงมาอยู่ข้างล่าง เหมือนที่เด็กๆ เขาเล่นหกคะเมน เอาหัวลงเอาเท้าชี้ฟ้าขึ้นแหละจ๊ะ

Si Sawat: 'Hay' means 'to move away from the original position' whereas 'hok' means '(to) move the head downwards to the bottom' like when kids do a headstand or handstand and their heads are down below and their feet are pointing straight up to the sky.

แมวสีน้ำตาล: หก มีตั้งหลายความหมาย เช่น หกล้ม หกคะเมน น้ำหก เลขหก

Brown Cat: The word 'hok' has many different meanings such as 'hok lom' (หกล้ม) ['(to) fall over'], 'hok-ka-mayn' ['(to) do a headstand or handstand'], 'nam' (น้ำ) [(some) liquid (literally 'water')] 'hok' (หก) ['spilled'] and 'layk' (เลข) ('number') 'hok' (หก) ['six (6)'].

ผู้บรรยาย: ดาวจรจะเข้เหก หก ในที่นี้คือเบนศีรษะลงมาด้านล่าง

Narrator: The 'daao jor-ra-kay' 'hay hok': 'hok' here means '(to) move the head downwards to the bottom'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

Comments...

'Sak-ga-waa' (สักวา) is a type of Thai poem.

'Daao jor-ra-kay' (ดาวจรจะเข้) is a Thai name for The Big Dipper. 'Daao' (ดาว) means 'star' and 'jor-ra-kay' (จรจะเข้) means 'crocodile', so ดาวจรจะเข้ literally means 'crocodile star'.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน หก

Narrator: Episode – ‘Hok’.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
หก	hòk	fall

สีสวาด: สักวาดาวจรเซ็ก็เหหก ศีระะตกหันหางขึ้นกลางหา

Si Sawat: ‘Sak-ga-waa’, ‘daao jor-ra-kay’ moves its head downwards to the bottom and its tail upwards, in the sky.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
สักวา	sàk waa	sakkawa (a form of poetry)
ดาว	daao	star
จรเซ็	jor-rá-kây	crocodile
ก็	gôr	also
เห	hăy	to turn
หก	hòk	to fall
ศีระะ	sěe-sà	head
ตก	dtòk	downwards
หัน	hăn	to turn
หาง	hăang	tail
ขึ้น	kêun	up
กลางหา	glaang hăao	in the sky

เป็นวันแรมแจ่มแจ้งด้วยแสงดาว น้ำค้างพรายโปรยโรยละออง

On a waning moon night, the stars can clearly be seen sparkling. A multitude of widely scattered dew droplets dazzle brilliantly.

เป็น	bpen	to be
วัน	wan	day
แรม	raem	waning phase of the moon
แจ่มแจ้ง	jàem jâeng	clearly
ด้วย	dúay	by
แสงดาว	săeng daao	starlight
น้ำค้างพราย	nám káang praao	dazzling dew
โปรย	bpraai	to scatter
โรย	bproi	to spread
ละออง	roi	to sprinkle
	lá-ong	dust

แมวสีน้ำตาล: สีสวาดอ่านอะไรอยู่จ๊ะ

Brown Cat: Si Sawat what are you reading?

แมวสีน้ำตาล	maew sĕe nám-dtaan	cat character brown cat
สีสวาด	sĕe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
อ่าน	àan	to read
อะไร	a-rai	what
อยู่	yòo	showing continuous tense
จ๊ะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

สีสวาด: อ่านบทสักวาจ๊ะ พี่ก้อยเขาเขียนไว้แล้วมันปลิวลงมาจากโต๊ะ

Si Sawat: I am reading a 'sak-ga-waa' verse copied out by P' Goi that flew off the table.

สีสวาด	sĕe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
อ่าน	àan	to read
บท	bòt	verse
สักวา	sàk waa	sakkawa (a form of poetry)
จ๊ะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
พี่เขา	pĕe kǎo	character older person ; him ; her
ก้อย	gô-i	the name
เขียน	kĭan	to write
ไว้	wái	when used after verb it shows past tense
เขียนไว้	kĭan wái	wrote
แล้ว	láew	and
มัน	man	it
ปลิว	bpliw	to be blown away
ลงมา	long maa	to come down
จาก	jàak	from
โต๊ะ	dtó	table

ฉันก็เลยเก็บเอามาอ่าน

I picked it up and read it.

ฉัน	chǎn	I
ก็เลย	gô-i loie	then
เก็บ	gèp	to keep
เอามา	ao maa	to keep something ; to bring
อ่าน	àan	to read

เก้าแต้ม: ทำไมถึงบอกว่า ดาวจรเซ่ก็เหก

Kao Taem: What is it that makes you say that the 'daao jor-ra-kay' moves its head downwards to the ground?

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ทำไมถึง	tam-mai tǔung	why
บอก	bòk	to say
ว่า	wâa	that
ดาว	daao	star
จรเซ่	jor-rá-kây	crocodile
ก็	gôr	also
เห	hăy	to turn
หก	hòk	downwards

สีสวาด: เห แปลว่า เบนออกไปจากที่เดิม ส่วน หก ในที่นี้ แปลว่า เบนหัวลงมาอยู่ข้างล่าง เหมือนที่เด็กๆ เขาเล่นหกคะเมน เอาหัวลงเอาเท้าชี้ฟ้าขึ้นแหละจ๊ะ

Si Sawat: 'Hay' means 'to move away from the original position' whereas 'hok' means '(to) move the head downwards to the bottom' like when kids do a headstand or handstand and their heads are down below and their feet are pointing straight up to the sky.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เห	hăy	to turn
แปล	bplae	to translate
ว่า	wâa	that
เบน	bayn	to change direction
ออกไป	òk bpai	to go out
จาก	jàak	from
ที่เดิม	têe derm	original place
ส่วน	sùn	whereas
หก	hòk	to overturn
ในที่นี้	nai têe née	here
แปล	bplae	to translate
ว่า	wâa	that
เบน	bayn	to turn away
หัว	hŭa	head
ลงมา	long maa	to come down
อยู่	yòo	to be at
ข้างล่าง	kâang lâang	below
เหมือน	měuan	like
ที่	têe	that
เด็กๆ	dèk dèk	children

เขา	kǎo	they ; themselves
เล่น	lèn	to play
หกคะเมน	hòk ká mayn	summersault
เอา	ao	to take
หัว	hŭa	head
ลง	long	downwards
เอา	ao	to take
เท้า	táo	feet
ชี้	chée	to point to
ฟ้า	fáa	sky
นั่นแหละ	nân làe	that's exactly it
จ๊ะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

แมวสีน้ำตาล: หก มีตั้งหลายความหมาย เช่น หกล้ม หกคะเมน น้ำหก เลขหก

Brown Cat: The word 'hok' has many different meanings such as 'hok lom' (หกล้ม) [(to) fall over], 'hok-ka-mayn' [(to) do a headstand or handstand], 'nam' (น้ำ) [(some) liquid (literally 'water')] 'hok' (หก) ['spilled'] and 'layk' (เลข) ('number') 'hok' (หก) ['six (6)'].

แมวสีน้ำตาล	maew sĕe nám-dtaan	cat character brown cat
หก	hòk	to fall
มี	mee	to have
เช่น	chên	for example
หกล้ม	hòk lóm	to fall over
หกคะเมน	hòk ká mayn	to fall head over heels
น้ำหก	nám hòk	spilled water
เลข	lâyk	number
หก	hòk	six (๖)
ตั้งหลายความหมาย	dtâng lài kwaam mǎai	several meanings

ผู้บรรยาย: ดาวจระเข้เหก หก ในที่นี้คือเบนติระชะลงมาด้านล่าง

Narrator: The 'daao jor-ra-kay' 'hay hok': 'hok' here means '(to) move the head downwards to the bottom'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ดาวจระเข้	daao jor-rá-kây	Crocodile Star (cluster of stars that look like a crocodile)
เหก	hǎy hòk	to turn downwards
หก	hòk	downwards
ในที่นี้	nai tĕe nĕe	in this place
คือ	keu	to be

เบน	bayn	to change direction
ศีรษะ	sĕe-sà	head
ลงมา	long maa	to come down
ด้านล่าง	dâan lâang	underneath

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-seven-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-7-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-7-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/y7mxwNtGCWE>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Eight Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน หาว

Narrator: Episode – ‘Hao’.

เก๋แต่ม: หาวววววว ชักง่วงแล้วสิ ขอนอนหน่อยนะ

Kao Taem: Yaaaawn! I'm starting to get sleepy. If it's alright with you, I'm going to take a nap now.

แมวสีน้ำตาล: เก๋แต่มอย่าเพิ่งหลับสิ มาคุยอะไรกันหน่อย วันก่อนเราคุยกันเรื่องจระเข้ นะ ในบทสักวามีข้อความว่า ‘ศีรษะตกหันหางขึ้นกลางหาว’ ด้วย อยากรู้ว่าดาวจระเข้หาวเหมือนเก๋แต่มรีเปล่า

Brown Cat: Kao Taem, don't nap just now! Let's talk a bit. The other day when we talked about the ‘Crocodile’, there was a line from the ‘sak-ga-waa’ (สักวา) verse that goes ‘see-sa dtok han hang keun glaang hao’. I would like to know whether or not the ‘Crocodile Star’ ‘hao’-ed the way that Kao Taem did?

สีสวาด: หี ๆ ๆ ไม่ใช่จะ หาวในที่นี้หมายถึงที่แจ้งหรือท้องฟ้า ส่วนหาวของเก๋แต่มนะ หมายถึง อากาศหาวเพราะง่วงนอน

Si Sawat: Heu heu heu. Nope. ‘Hao’ here means ‘out in the open’ or ‘the sky’. As for the ‘hao’ in respect of Kao Taem, that means ‘yawning from sleepiness’.

ผู้บรรยาย: หาวเป็นคำนาม หมายถึงท้องฟ้าหรือที่แจ้ง

pôo ban-yaai: hăao bpen kam naam · măai těung tóng fáa rěu tē jâeng

Narrator: ‘Hao’ as a noun means ‘the sky’ or ‘out in the open’.

ผู้บรรยาย: ส่วนหาวที่เป็นคำกริยา หมายถึงอาการสูดลมเข้าทางปากแล้วผ่อนลมออกเมื่อเวลาว่างนอน

Narrator: ‘Hao’ as a verb however, means ‘opening your mouth to take in air and then sending it out, when you are sleepy’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The Royal Society Dictionary (‘RSD’) provides two shades of meaning in its entry on หาว. Its first shade of meaning is: a noun meaning ‘out in the open’ or ‘the sky’. The specimen phrase given by the RSD is ‘กลางหาว’. In fact this is the phrase found in the ‘sak-ga-waa daao jor-ra-kay’ (สัควาดาวจรจะเข้) verse that appeared in Episode seven. If we were to encounter this phrase at all, it would be in Thai poetry.

The second shade of meaning of หาว is ‘(to) yawn’.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน หาว

Narrator: Episode – ‘Hao’.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
หาว	hăao	to yawn

แก้แค้น: หาวววววว ชักง่วงแล้วสิ ขอนอนหน่อยนะ

Kao Taem: Yaaaawn! I’m starting to get sleepy. If it’s alright with you, I’m going to take a nap now.

เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
หาวววววว	haaaaaw	to yawn
ชัก	chák	getting to that feeling
ง่วง	ngûang	to be tired ; to be sleepy
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)
สิ	sì	(particle used to show emphasis)
ขอ	kǒn	to ask for
นอน	non	to sleep ; lie down
หน่อย	nòi	a little bit
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

แมวสีน้ำตาล: เก้าแต้มอย่าเพิ่งหลับสิ
Brown Cat: Kao Taem, don't nap just now!

แมวสีน้ำตาล	maew sǎe nám-dtaan	cat character brown cat
เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
อย่า	yàa	don't
เพิ่ง	péung	just now
หลับ	láp	to sleep
สิ	sì	(particle used to show emphasis)

มาคุยอะไรกันหน่อย
Let's talk a bit.

มา	maa	come on (let's do it)
คุย	kui	to chat
อะไร	a-rai	story ; thing
กัน	gan	together
หน่อย	nòi	(particle added to soften a request or command)

วันก่อนเราคุยกันเรื่องจระเข้
The other day when we talked about the 'Crocodile' ...

เรา	rao	we
วันก่อน	wan gòn	the other day
คุย	kui	to talk
กัน	gan	together
เรื่อง	rêuang	story

จระเข้	jor-rá-kây	crocodile
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

ในบทสัปดาห์มีข้อความว่า
there was a line from the 'sak-ga-waa' (สัปดาห์) verse that goes ...

ใน	nai	in
บทสัปดาห์	bòt sàk waa	verse
มี	mee	to have
ข้อความ	kôr kwaam	content
ว่า	wâa	that

'ศีรษะตกหันหางขึ้นกลางหาว'
'see-sa dtok han hang keun glaang haao'.

ศีรษะ	sěe-sà	head
ตก	dtòk	to fall
หัน	hăn	to turn to
หาง	hăang	at the end
ขึ้น	kéun	up
กลางหาว	glaang hăao	in the sky

ด้วย อยากรู้ว่าดาวจระเข้หาวเหมือนเก้าแต้มรีเปล่า
I would like to know whether or not the 'Crocodile Star' 'haao'-ed the way that Kao Taem did?

ด้วย	dúay	as well
อยากรู้	yàak róo	to want to know
ว่า	wâa	that
ดาว	daao	star
จระเข้	jor-rá-kây	crocodile
หาว	hăao	yawn
เหมือน	měuan	like ; similar
เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots

สีสวาด: หึ ๆ ๆ ไม่ใช่จ๊ะ
Si Sawat: Heu heu heu. Nope.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
หึๆ	heu heu	chuckle
ไม่ใช่	mâi chài	not

จะ jǎ (particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

หาในที่นี้หมายถึงที่แจ้งหรือท้องฟ้า
'Hao' here means 'out in the open' or 'the sky'.

หา	hǎao	sky ; out in the open
ในที่นี้	nai tēe nēe	in this way
หมายถึง	mǎai tēung	to mean
ที่แจ้ง	tēe jǎeng	outdoors
หรือ	rēu	or
ท้องฟ้า	tóng fáa	sky

ส่วนหาของเก้าแต้มนะ หมายถึง อาการหาเพราะง่วงนอน
As for the 'hao' in respect of Kao Taem, that means 'yawning from sleepiness'.

ส่วน	sùn	as for
หา	hǎao	'hao' (yawn)
ของ	kǒng	of
เก้าแต้ม	gāo dtāem	cat character nine spots
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
หมายถึง	mǎai tēung	to mean
อาการ	aa-gaan	action of
หา	hǎao	to yawn
เพราะ	prór	because
ง่วงนอน	ngúang non	to be sleepy ; tired

ผู้บรรยาย: หาเป็นคำนาม หมายถึงท้องฟ้าหรือที่แจ้ง
Narrator: 'Hao' as a noun means 'the sky' or 'out in the open'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
หา	hǎao	sky ; out in the open
เป็น	bpen	to be
คำนาม	kam naam	noun
หมายถึง	mǎai tēung	to mean
ท้องฟ้า	tóng fáa	sky
หรือ	rēu	or
ที่แจ้ง	tēe jǎeng	outdoors

ผู้บรรยาย: ส่วนหาที่เป็นคำกริยา หมายถึงอาการสูดลมเข้าทางปากแล้วผ่อนลมออกเมื่อเวลาว่าง
นอน

Narrator: 'Hao' as a verb however, means 'opening your mouth to take in air and then sending it out, when you are sleepy'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yai	narrator
ส่วน	sùn	as for
หา	hǎao	to yawn
ที่	têe	that
เป็น	bpen	to be
คำกริยา	kam grì-yaa	verb
หมายถึง	mǎai tǔng	to mean
อาการ	aa-gaan	condition
สูด	sòot	to sniff
ลม	lom	air
เข้า	káo	to get into
ทาง	taang	the way
ปาก	bpàak	mouth
แล้ว	láew	and
ผ่อน	pòn	to release
ลม	lom	air
ออก	òk	out
เมื่อ	mêua	when
เวลา	way-laa	time
ง่วงนอน	ngûang non	to be sleepy ; tired

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-eight-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-8-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-8-vocabulary.pdf>

YouTube video: https://youtu.be/MTiMx_dYo4k



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Nine Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ทำการ

Narrator: Episode 'Tam Gaan'

แก้แค้น: ขอต้อนรับทุกท่านเข้าสู่การประกวดแมวเหมียวไทยประจำปี กระผม นายแก้แค้น เป็นผู้ดำเนินรายการคร่ำบับ (ครับ) ผมก็จะทำการอ่านคำถามให้น้องแมวมองตอบแล้วนะครับ เมื่อน้องแมวมองทำการตอบแล้ว ก็จะทำการเดินบนเวทีอีกรอบหนึ่ง ระหว่างนี้กรรมการของเราก็จะทำการให้คะแนน แล้วผมก็จะได้ทำการประกาศผลว่าใครจะได้ตำแหน่งแมวเหมียวไทยประจำปีคร่ำบับ (ครับ)

Kao Taem: Welcome, everyone, to the annual "Thai Maew Mieow' Cat Competition". I am Kao Taem, the master of ceremonies of this show. I will now 'be doing a reading out' of the questions to the little beauties for them to answer, OK?! Once the little beauties are done 'doing the answering', they will 'be doing the walking' across the stage one more time during which time the members of our committee will 'be doing the awarding' of points. I will then be in a position to 'be doing the announcing' of the results of who (which cat) will be crowned the 'Thai Maew Mieow' of the year.

สีสวาด: คำว่า ทำการ ของนายนี้รกหูจริง ๆ ตัดออกได้ไหมจ๊ะ

Si Sawat: Your use of the word 'tam gaan' really gets on my nerves. Can you please leave it out?

แก้แค้น: ตัดก็ได้ ผมก็จะอ่านคำถามให้น้องแมวมองตอบนะครับ เมื่อน้องแมวมองตอบแล้วก็จะเดินเวทีอีกรอบหนึ่ง ระหว่างนี้กรรมการของเราก็จะให้คะแนน แล้วผมก็จะประกาศผลว่าใครจะได้ตำแหน่งแมวเหมียวไทยประจำปี

Kao Taem: I can leave it out, sure. I will read out the questions to the little beauties for them to answer. Once the little beauties are done answering, they will walk across the stage one more time during which time the members of our committee will award points. Then I will announce the results of who (which cat) will be crowned the 'Thai Maew Mieow' of the year.

สีสวาด: อ้อ อย่างนี้ค่อยใช้ได้หน่อย

Si Sawat: Ah, now that sounds just fine.

ผู้บรรยาย: ทำการ คำว่าทำการเป็นคำฟุ่มเฟือย ถ้าไม่ใช้จะทำให้ข้อความกะทัดรัดชัดเจน

Narrator: 'Tam gaan', the word 'tam gaan' is verbose. If you don't use it, then what you want to say will be more succinct and clear.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่หน้าครั้งต่อไป (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Tam’ (ทำ) basically means ‘(to) do or to make’ and one of the meanings of ‘gaan’ (การ) is ‘work / matter / affair’. So ‘tam gaan’ (ทำการ) can literally mean ‘(to) do work’ [or simply ‘(to) work’] or ‘working’. It should be noted that in Thai grammar, ‘gaan’ (การ) can function as a nominalizer. This means that when it is put in front of a verb (usually an action verb), it will turn the verb into a noun. Take for example the word ‘aan’ (อ่าน) which means ‘(to) read’. ‘Gaan aan’ (การอ่าน) would basically mean ‘reading’ (a gerund).

‘Maew’ (แมว) means ‘(a) cat’ whereas ‘mieow’ (เหมียว) means ‘(the) crying sounds made by a cat’. ‘Maew Mieow’ (แมวเหมียว) however is not a compound noun with any specific meaning. Thais usually say this as a cute way of referring to a cat. A close English equivalent would be ‘kitty’ (used in an informal sense to refer to a cat or kitten).

‘Rok hoo’ (รอกหู) is the shortened form of ‘rok hoo rok dtaa’ (รอกหูรอกตา) meaning ‘(a sight and/or sound that is) irritating or annoying’.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ทำการ

Narrator: Episode ‘Tam Gaan’.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ทำการ	tam gaan	doing

แก้แค้น: ขอต้อนรับทุกท่านเข้าสู่การประกวดแมวเหมียวไทยประจำปี

Kao Taem: Welcome, everyone, to the annual “‘Thai Maew Mieow’ Cat Competition”.

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ขอ	kôr	would like
ต้อนรับ	dtôn ráp	to welcome
ทุกท่าน	túk tâan	everyone ; everybody
เข้าสู่	kâo sòo	into
การประกวด	gaan bprà-gùat	contest ; competition
แมว	maew	cat
เหมียวไทย	míeow tai	Thai cat
ประจำปี	bprà-jam bpee	annual

กระผม นายเก้าแต้ม เป็นผู้ดำเนินรายการคร้าบบบ (ครับ)

I am Kao Taem, the master of ceremonies of this show.

กระผม	grà-pǒm	I
นายเก้าแต้ม	naai gâo dtâem	cat character mr. nine spots
เป็น	bpen	to be
ผู้ดำเนินรายการ	pôo dam-nern raai gaan	moderator
คร้าบ	kráap	polite particle stretched out
ครับ	kráp	(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)

ผมก็จะทำการอ่านคำถามให้น้องแมวมองตอบแล้วนะครับ

I will now 'be doing a reading out' of the questions to the little beauties for them to answer, OK?!

ผม	pǒm	I
ก็	gôr	then
จะ	jà	will
ทำการ	tam gaan	to do
อ่าน	àan	to read
คำถาม	kam tǎam	questions
ให้	hâi	to give
น้อง	nóng	young
แมว	maew	cat
งาม	ngaam	to be beautiful
ตอบ	dtòp	to answer
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)

นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ครับ	kráp	(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)

เมื่อน้องแมวงามทำการตอบแล้ว ก็จะทำการเดินบนเวทีอีกรอบหนึ่ง

Once the little beauties are done 'doing the answering', they will 'be doing the walking' across the stage one more time ...

เมื่อ	mêua	when
น้อง	nóng	young
แมว	maew	cat
งาม	ngaam	to be beautiful
ทำการ	tam gaan	to do
ตอบ	dtòp	to answer ; to respond ; to reply
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)
ก็	gôr	then
จะ	jà	will
ทำการ	tam gaan	to do
เดิน	dern	to walk
บน	bon	on
เวที	way-tee	stage
อีก	èek	again
รอบ	ròp	around
หนึ่ง	nèung	one

ระหว่างนี้กรรมการของเราก็จะทำการให้คะแนน

During which time the members of our committee will 'be doing the awarding' of points.

ระหว่างนี้	rá-wàang née	during this time
กรรมการ	gam-má-gaan	committee
ของ	kǒng	of
เรา	rao	us
ก็	gôr	then
จะ	jà	will
ทำการ	tam gaan	to do
ให้คะแนน	hâi ká-naen	to give marks/points

แล้วผมก็จะได้ทำการประกาศผลว่าใครจะได้ตำแหน่งแมวเหมียวไทยประจำปีครับบบ (ครับ)
 I will then be in a position to ‘be doing the announcing’ of the results of who
 (which cat) will be crowned the ‘Thai Maew Mieow’ of the year.

แล้ว	láew	and then
ผม	pǎm	I
ก็	gôr	then
จะ	jà	will
ได้	dâai	to be able to
ทำการ	tam gaan	do
ประกาศ	bprà-gàat	to announce
ผล	pǎn	result
ว่า	wâa	that
ใคร	krai	who
จะ	jà	will
ได้	dâai	to get
ตำแหน่ง	dtam-nàeng	results
แมว	maew	cat
ไทย	tai	Thai
ประจำปี	bprà-jam bpee	annual
ครับ	kráap	male polite particle stretched out
ครับ	kráp	(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)

สีสวาด: คำว่า ทำการ ของนายนี้รบกวนจริงๆ ตัดออกได้ไหมจ๊ะ

Si Sawat: Your use of the word ‘tam gaan’ really gets on my nerves. Can you please leave it out?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
คำว่า	kam wâa	word
ทำการ	tam gaan	doing
ของ	kǒng	of
นาย	naai	yours
นี้	nêe	this
รบกวน	rók hǎo	to be annoying
จริงๆ	jing jing	really
ตัดออก	dtàt òk	to take out
ได้	dâai	can

ไหม	mǎi	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark)
จะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

เก้าแต้ม: ตัดก็ได้

Kao Taem: I can leave it out, sure.

เก้าแต้ม	gāo dtāem	cat character nine spots
ตัด	dtàt	to cut out
ก็ได้	gôr dāai	all right ; OK ; fine (often used to show somewhat half-hearted or unenthusiastic approval)

ผมก็จะอ่านคำถามให้น้องแมวงามตอบนะครับ

I will read out the questions to the little beauties for them to answer.

ผม	pǒm	I
ก็	gôr	then
จะ	jà	will
อ่าน	àan	to read
คำถาม	kam tǎam	question
ให้	hâi	to give
น้อง	nóng	younger
แมว	maew	cat
งาม	ngaam	to be beautiful
ตอบ	dtòp	to answer
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ครับ	kráp	(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)

เมื่อน้องแมวงามตอบแล้วก็จะเดินเวทีอีกรอบหนึ่ง

Once the little beauties are done answering, they will walk across the stage one more time ...

เมื่อ	mêua	when
น้อง	nóng	younger
แมว	maew	cat
งาม	ngaam	to be beautiful

ตอบ	dtòp	to answer
แล้วก็	láew gôr	and then
จะ	jà	will
เดิน	dern	to walk
เวที	way-tee	stage
อีก	èek	again
รอบ	rôp	around
หนึ่ง	nèung	one

ระหว่างนี้กรรมการของเราก็จะให้คะแนน

...during which time the members of our committee will award points.

ระหว่าง	râ-wàang	during
นี้	née	this
กรรมการ	gam-má-gaan	committee
ของ	kǒng	of
เรา	rao	we
ก็	gôr	then
จะ	jà	will
ให้คะแนน	hâi kâ-naen	to give points

แล้วผมก็จะประกาศผลว่าใครจะได้ตำแหน่งแมวเหมียวไทยประจำปี

Then I will announce the results of who (which cat) will be crowned the 'Thai Maew Mieow' of the year.

แล้ว	láew	and then
ผม	pǒm	I
ก็	gôr	therefor
จะ	jà	will
ประกาศ	bprâ-gàat	to announce
ผล	pǎn	result
ว่า	wâa	that
ใคร	krai	who
จะ	jà	will
ได้	dâai	to get
ตำแหน่ง	dtam-nàeng	position
แมวเหมียว	maew mǐeow	cat
ไทย	tai	Thai
ประจำปี	bprâ-jam bpee	annual

สีสวาด: อ่า อย่างนี้ค่อยใช้ได้หน่อย

Si Sawat: Ah, now that sounds just fine.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
อ่า	ăa	ahhhh
อย่างนี้	yàang née	like this
ค่อย	kôì	rather
ใช้ได้	chái dâai	alright
หน่อย	nòì	(particle added to soften a request or command)

ผู้บรรยาย: ทำการ คำว่าทำการเป็นคำฟุ่มเฟือย

Narrator: 'Tam gaan', the word 'tam gaan' is verbose.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ทำการ	tam gaan	to do
คำว่า	kam wâa	the word
ทำการ	tam gaan	to do ; doing
เป็น	bpen	to be
คำ	kam	word
ฟุ่มเฟือย	fùm-feuay	over the top

ถ้าไม่ใช้จะทำให้ข้อความกะทัดรัดชัดเจน

If you don't use it, then what you want to say will be more succinct and clear.

ถ้า	tâa	if
ไม่	mâi	not
ใช้	chái	to use
จะ	jà	will
ทำให้	tam hâi	cause
ข้อความ	kôr kwaam	message
กะทัดรัดชัดเจน	gà-tát-rát chát jayn	to be clear

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-nine-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-9-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-9-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/VzTUQ3jDYdY>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Ten Conversation...

ผู้บรรยาย: ตอน ครู - คุณ
Narrator: Episode 'Ku' - 'kroo'

แก้แค้น: รู้ไหมว่า วันนี้พี่แกงพี่ก้อยจะไปไหว้คุณ พี่แกงกับพี่ก้อยเล่มไปโลงเลียนแล้ว
Kao Taem: Do you know that P' Geng and P' Goi are going to a 'wai ku' (ceremony) today? P' Geng and P' Goi 'lerm bpai long lian'.

แมวสีน้ำตาล: แก้แค้นเธอจะไปไหว้คุณเธอ ฉันไม่ไปหรอก ฉันไปไหว้ครูดีกว่า
Brown Cat: Kao Taem, you're gonna go to a 'wai ku' (ceremony), huh?! Well, I won't go [to a 'wai ku' (ceremony)]. I'd rather go to a 'wai kroo' (ceremony).

สีสวาด: แก้แค้น เธอพูดไม่ถูก คุณ กับ ครู ไม่เหมือนกัน แล้วคำว่าเริ่มกับโรงเรียนก็ต้องออกเสียง ร - เรือ นะ ทำไมเธอไปออกเสียง ล - ลิง ละ
Si Sawat: Kao Taem, you're saying it all wrong. 'Ku' and 'kroo' are not the same. And the 'ror - reua' in the words 'rerm' and 'rohng rian' must be (clearly) pronounced, you know. Why are you pronouncing it as 'lor - ling' instead?

แก้แค้น: อ้อ ฉันเผลอ อะเฮ้ย เผลอไปนะ ทีนี้จะพูดให้ถูกทุกครั้งเลย พี่แกง พี่ก้อย เริ่มไปโรงเรียน แล้วจึงไปไหว้ครู ถูกไหมครับ
Kao Taem: Ah, I 'per'-ed'. Oops, I mean I 'pler'-ed', OK? From here on out, I'll say it correctly each and every time. 'Rerm pai rohng rian'. 'Laew jeung pai wai kroo'. Is that correct?

แมวสีน้ำตาล: คำที่มีเสียงควบกล้ำก็ต้องออกเสียงให้ถูกต้องชัดเจนและถูกความหมาย
Brown Cat: A word with a consonant cluster sound in it, must be pronounced correctly and clearly so that the intended meaning is correctly conveyed.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Rerm pai rohng rian' (เริ่มไปโรงเรียน) basically means 'starting school'.

A 'wai' (ไหว้) is a prayer like gesture which is performed with a slight bow. It's widely used in Thailand as a standard greeting, and also when apologizing, saying thanks and to show respect. Thai people frequently 'wai' towards a Buddha image when passing by one, sometimes even while driving! If there's a perceived difference in status between two people performing the 'wai', then it is usually the junior or 'lower status' person who will 'wai' first. For instance, a student will 'wai' the teacher first, and not the other way around. The more senior will then usually 'wai' back, although this is unnecessary in certain situations such as being 'wai-ed' to by children or cashiers. The higher the hands are raised and the deeper the bow, the greater the respect being shown to the recipient of the 'wai'. (Adapted from www.thai2english.com)

'Kroo' (ครู) basically means '(a) teacher'.

'Wai kroo' (ไหว้ครู) can therefore literally refer to the act of 'wai-ing' a teacher. 'Wai kroo' (ไหว้ครู) as a compound noun however has a specific meaning. It refers to a ceremony in which students pay respects to their teachers in order to express their gratitude and formalize the student-teacher relationship. In most schools, it is regularly held near the beginning of the school year. The ceremony usually begins with a Buddhist prayer ritual (in schools where Buddhism is observed as the official religion), followed by the students' recitation of the 'wai kroo' (ไหว้ครู) chant, which expresses respect for and gratitude to the teachers, and asks for the teachers' blessing of their studies. Following this, a select number of students, usually the representatives of each class, will present the teachers with offerings of flowers, candles and joss sticks arranged on (traditional Thai pedestalled trays) [called 'paan' (พาน)]. This is usually followed by a speech by the headmaster offering the students guidance in their academic career. Student awards may be presented during the ceremony. (Adapted from wiki: Wai Khru).

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ครู - คุณ

Narrator: Episode 'kroo' - 'ku'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ครู	kroo	teacher
คุณ	koo	ditch

เก้าแต้ม: รู้ไหมว่า วันนี้พี่แกงพี่ก้อยจะไปไหว้คุณ พี่แกงกับพี่ก้อยเล็มไปโรงเรียนแล้ว
 Kao Taem: Do you know that P' Geng and P' Goi are going to a 'wai ku' (ceremony) today? P' Geng and P' Goi 'lerm bpai long lian'.

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
รู้	róo	to know
ไหม	măi	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark)
ว่า	wâa	that
วันนี้	wan née	today
พี่แกง	pêe gèng	character name older person ; to be clever
พี่ก้อย	pêe gôì	character name older person ; little finger
จะ	jà	will
ไป	bpai	to go
ไหว้	wâi	to wai (The 'wai' is a prayer like gesture which is performed with a slight bow)
คุณ	koo	ditch
พี่แกง	pêe gèng	character name older person ; to be clever
กับ	gàp	and
พี่ก้อย	pêe gôì	character name older person ; little finger
เล็ม	lêrm	to start (เริ่ม spoken with an L)
ไป	bpai	to go
โรงเรียน	lohng lian	school (โรงเรียน spoken with an L)
แล้ว	láew	already (used a general marker that indicates a specified action has happened or state has been attained)

แมวสีน้ำตาล: เก้าแต้มเธอจะไปไหว้คุณหรือ
 Brown Cat: Kao Taem, you're gonna go to a 'wai ku' (ceremony), huh?!

แมวสีน้ำตาล	maew sêe nám-dtaan	cat character brown cat
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
เธอ	ter	you
จะ	jà	will
ไป	bpai	to go
ไหว้คุณ	wâi koo	ceremony to give respect to teachers
หรือ	rěr	(question particle used when seeking confirmation of something thought to be true, or to make a question sound softer)

ฉันไม่ไปหรอก ฉันไปไหว้ครูดีกว่า

Well, I won't go [to a 'wai ku' (ceremony)]. I'd rather go to a 'wai kroo' (ceremony).

ฉัน	chǎn	I
ไม่	mâi	not
ไป	bpai	to go
หรอก	ròk	(particle used in the negative when making a contradiction)

ฉัน	chǎn	I
ไป	bpai	to go
ไหว้ครูดีกว่า	wâi kroo dee gwàa	Wai Khru (annual ceremony in every Thai school in which students pay respects to their teachers by presenting them with flowers and performing ไหว้ and กราบ in front of them.)

สีสวาด: เก้าแต้ม เธอพูดไม่ถูก

Si Sawat: Kao Taem, you're saying it all wrong

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
เธอ	ter	you
พูด	pôot	to say
ไม่	mâi	not
ถูก	tòok	to be correct ; right

คู กับ ครู ไม่เหมือนกัน แล้วคำว่าเริ่มกับโรงเรียนก็ต้องออกเสียง ร - เรือ นะ

Ku' and 'kroo' are not the same. And the 'ror - reua' in the words 'rerm' and 'rohng rian' must be (clearly) pronounced, you know.

คู	koo	ditch
กับ	gàp	and
ครู	kroo	teacher
ไม่เหมือนกัน	mâi mǎuan gan	not the same
แล้ว	láew	and
คำว่า	kam wâa	the word
เริ่ม	rêrm	to start ; begin
กับ	gàp	and
โรงเรียน	rohng rian	school
ก็	gôr	also
ต้อง	dtông	must
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce

ร เรือ	ror reua	letter in the Thai alphabet
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

ทำไมเธอไปออกเสียง ล - ลิง ละ
Why are you pronouncing it as 'lor - ling' instead?

ทำไม	tam-mai	why
เธอ	ter	you
ไป	bpai	to get
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
ล ลิง	lor ling	letter in the Thai alphabet
ละ	lá	(particle used in questions or to show a change of state)

แก้แค้น: อ้อ ฉันเผลอ อะเอ้ย เผลอไปนะ
Kao Taem: Ah, I 'per'-ed'. Oops, I mean I 'pler'-ed', OK?

แก้แค้น	gáo dtâem	cat character nine spots
อ้อ	ǎr	oh...
ฉัน	chǎn	I
เผลอ	pěr	to be unaware (spoken without the ล ลิง - should be เผลอ)
อะ	a	(particle used in slang speech after questions or to soften statements)
เอ้ย	ôie	oh! ; hey! (exclamation of surprise)
เผลอไป	plěr bpai	to be unaware (already)
นะ	ná	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

ทีนี้จะพูดให้ถูกทุกครั้งเลย พี่เก่ง พี่ก้อย
From here on out, I'll say it correctly each and every time.

ทีนี้	tee née	now
จะ	jà	will
พูด	póot	to speak
ให้	hài	to get
ถูก	tòok	correct
ทุกครั้ง	túk kráng	every time
เลย	loie	really

พี่แก่ง	pêe gèng	character name older person ; to be clever
พี่เก้อย	pêe gôì	character name older person ; little finger

เริ่มไปโรงเรียน แล้วจึงไปไหว้ครู ถูกไหมครับ

'Rerm pai rohng rian'. 'Laew jeung pai wai kroo'. Is that correct?

เริ่ม	rêrm	to start ; begin
ไป	bpai	to go
โรงเรียน	rohng rian	school
แล้วจึง	láew jeung	therefore
ไป	bpai	to go
ไหว้ครู	wái kroo	Wai Khru (annual ceremony in every Thai school in which students pay respects to their teachers by presenting them with flowers and performing ไหว้ and กราบ in front of them.)
ถูก	tòok	to be correct
ไหม	măi	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark)
ครับ	kráp	(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)

แมวสีน้ำตาล: คำที่มีเสียงควบกล้ำก็ต้องออกเสียงให้ถูกต้องชัดเจนและถูกความหมาย

Brown Cat: A word with a consonant cluster sound in it, must be pronounced correctly and clearly so that the intended meaning is correctly conveyed.

แมวสีน้ำตาล	maew sǎe nám-dtaan	cat character brown cat
คำ	kam	word
ที่	têe	that
มี	mee	to have
เสียงควบกล้ำ	sǎng kûap glâm	cluster
ก็	gôr	therefor
ต้อง	dtông	must
ออกเสียง	òk sǎng	pronounce
ให้ถูกต้อง	hâi tòok dtông	correctly
ชัดเจน	chát jayn	clearly
และ	lâe	and
ถูก	tòok	right
ความหมาย	kwaam mǎai	meaning

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-ten-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-10-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-10-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/b0DzvBVojfo>



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Eleven Conversation...

ผู้บรรยาย: ตอน ปลาทูน่า

Narrator: Episode – Tuna

วิเชียรมาศ: เห็นเราไม่ทำอะไร เอาปลาทูน่ามาให้กิน เราไม่ใช่แมวฝรั่งสักหน่อย

Wi-chian maat: Seeing as I don't say anything much, she's feeding us tuna. We're not foreign cats!

สีสวาด: บ่นอะไรจะวิเชียรมาศ

Si Sawat: Brown Cat, what are you going on about?

วิเชียรมาศ: บ่นยายแม่ันลิ เอาปลาทูน่ามาให้กิน เราชอบปลาทู ปลาทูธรรมดา ธรรมดา ไม่ใช่ปลาทูน่า เราชอบกินปลาทู

Wi-chian maat: I'm talking about Yaai Maen. She's feeding us tuna. We love mackerel, just your plain ole mackerel, not tuna! We just love eating mackerel.

สีสวาด: ยายแม่ันแกเข้าใจผิด คิดว่าเป็นปลาทูนะสิ เขาเขียนที่กล่องว่า ปลาทูน่า ยายแม่ันก็เลยเข้าใจว่าเป็นปลาทูที่มาจากท้องนา

Si Sawat: Yaai Maen may have got it all wrong. Maybe she thought that it was mackerel. `Bplaa too-naa' is written on the box so Yaai Maen must have misunderstood it to mean 'bplaa too' ('mackerel') (from the) 'naa' ('paddy fields').

วิเชียรมาศ: ปลาทูเป็นปลาทะเลจะไปอยู่ในนาได้อย่างไรกัน

Wi-chian maat: Mackerel is a saltwater fish, how can it live in paddy fields?

สีสวาด: นั่นนะสิ ปลาทูในนาไม่มี มีแต่ปลาทูน่าในทะเล

Si Sawat: That's exactly the point, there is no mackerel in the paddy fields. There's only tuna in the sea.

ผู้บรรยาย: ทั้งปลาทูและปลาทูน่าเป็นปลาทะเล แต่เป็นปลาคนละชนิดกัน

Narrator: Both mackerel and tuna are saltwater fish, but each is a different species.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

This is the first episode that the cat simply referred to as the 'Brown Cat' in previous episodes, is called by his actual name, and that is 'Wi-chian maat' (วิเชียร มาศ).

'Wi-chian' (วิเชียร) means 'lightning / diamond / Indra's weapon'. 'Maat' (มาศ) means 'gold / sulphur'. The Thai, known in Thailand as the 'wi-chian maat' (วิเชียร มาศ), is a newly classified but old cat breed, related to but distinct from the modern Western Siamese cat. This natural breed, descended from the landrace of cats of Thailand, has also been variously called Old-style, Traditional and Classic Siamese. (Adapted from wiki: Thai Cat) It is interesting to note however that according to Wikipedia, 'wi-chian maat' (วิเชียร มาศ) when used as the name of the said cat breed, means 'moon diamond'. In this series, 'Wi-chian maat' (วิเชียร มาศ) is used as the name of a cat, i.e. the wi-chian maat. It is not used as a person's name.

In Thai, it's common for a kinship term such as 'yaa' (ยาย) (meaning 'maternal grandmother') to be used as an honorific before the name of a lady much older than we are (approximately the same age as our own maternal grandmother). We use it to show respect. This term must be used only in respect of old women. They need not be related to us, in fact they may even be total strangers. The term may also be used as a personal pronoun.

In Thai, people are usually called by their nicknames only. 'Maen' (แม่้น) is a nickname for females. In this dialogue, 'Yaa Maen' (ยายแม่้น) literally means 'Granny Maen'.

'Bplaa too-naa' (ปลาทูน่า) is tuna (literally 'tuna fish'). 'Too-naa' (ทูน่า) is one word (please note the spelling). 'Bplaa too' (ปลาทู) on the other hand, is mackerel (literally 'mackerel fish'). 'Naa' (นา) can mean 'paddy field'. If we wanted to say 'mackerel from the paddy fields' in Thai (in normal circumstances there would be no reason to say this because mackerel is a saltwater fish) then this would be written as ปลาทูนา (please note the spelling).

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ปลาทูน่า

Narrator: Episode tuna.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator ; storyteller ; lecturer
ตอน	dton	episode
ปลาทูน่า	bplaa too-nâa	tuna

วิเชียรมาศ: เห็นเราไม่ว่าอะไร เอาปลาทูน่ามาให้กิน

Wi-chian maat: Seeing as I don't say anything much, she's feeding us tuna.

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
เห็น	hěn	to see
เรา	rao	we
ไม่	mâi	not
ว่า	wâa	to say
อะไร	a-rai	anything
เอา	ao	to take
ปลาทูน่า	bplaa too-nâa	tuna fish
มา	maa	to
ให้	hâi	to give
กิน	gin	to eat

เราไม่ใช่แมวฝรั่งสักหน่อย

We're not foreign cats!

เรา	rao	we
ไม่ใช่	mâi chài	to be not
แมว	maew	western
ฝรั่ง	fà-ràng	cat
สักหน่อย	sàk nòi	(particle implying "just a little bit ; even a little bit")

สีสวาด: บ่นอะไรจะวิเชียรมาศ

Si Sawat: Wi-chian maat, what are you going on about?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
บ่น	bòn	to murmur
อะไร	a-rai	what
จะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

วิเชียรมาศ wí-chian máat cat character | diamond ; gold

วิเชียรมาศ: บ่นยายแม้นลิ

Wi-chian maat: I'm talking about Yaai Maen.

วิเชียรมาศ	wí-chian máat	cat character diamond ; gold
บ่น	bòn	murmur
ยายแม้น	yaai máen	woman character grandmother / old woman resembles(?)
ลิ	sì	(particle used to show emphasis)

เอาปลาทูนำมาให้กิน

She's feeding us tuna.

เอา	ao	to take
ปลาทูน่า	bplaa too-nâa	tuna fish
มา	maa	to
ให้	hâi	to give
กิน	gin	to eat

เราชอบปลาทู ปลาทูธรรมดา ธรรมดา ไม่ใช่ปลาทูน่า

We love mackerel, just your plain ole mackerel, not tuna!

เรา	rao	we
ชอบ	chôp	to like
ปลาทู	bplaa too	mackerel
ธรรมดา	tam-má-daa	ordinary
ไม่ใช่	mâi châi	to be not ; no
ปลาทูน่า	bplaa too-nâa	tuna fish

เราชอบกินปลาทู

We just love eating mackerel.

เรา	rao	we
ชอบ	chôp	to like
กิน	gin	to eat
ปลาทู	bplaa too	mackerel

สีสวาด: ยายแม้นแกเข้าใจผิด

Si Sawat: Yaai Maen may have got it all wrong.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
--------	------------	---

ยายแม่น	yaai máen	woman character grandmother / old woman resembles(?)
แก	gae	she
เข้าใจผิด	kâo jai pìt	to be misunderstood

คิดว่าเป็นปลาทูนะสิ

Maybe she thought that it was mackerel.

คิดว่า	kít wâa	to think that
เป็น	bpen	to be
ปลาทู	bplaa too	mackerel
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
สิ	sì	(particle used to show emphasis)

เขาเขียนที่กล่องว่า ปลาทูนา ยายแม่นก็เลยเข้าใจว่าเป็นปลาทูที่มาจากท้องนา

'Bplaa too-naa' is written on the box so Yaai Maen must have misunderstood it to mean 'bplaa too' ('mackerel') (from the) 'naa' ('paddy fields').

เขา	kăo	they
เขียน	kĭan	to write
ที่	têe	at
กล่อง	glòng	box
ว่า	wâa	that
ปลาทูนา	bplaa too-nâa	tuna fish
ยายแม่น	yaai máen	woman character grandmother / old woman resembles(?)
ก็เลย	gôr loie	then
เข้าใจ	kâo jai	to understand
ว่า	wâa	that
เป็น	bpen	to be
ปลาทู	bplaa too	mackerel
ที่	têe	that
มาจาก	maa jàak	to come from
ท้องนา	tóng naa	rice field

วิเชียรมาศ: ปลาทูเป็นปลาทะเลจะไปอยู่ในนาได้อย่างไรกัน

Wi-chian maat: Mackerel is a saltwater fish, how can it live in paddy fields?

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
ปลาทู	bplaa too	mackerel
เป็น	bpen	to be
ปลา	bplaa	fish

ทะเล	tá-lay	sea
จะ	jà	will
ไป	bpai	to go
อยู่	yòo	to live
ใน	nai	in
นา	naa	field
ได้	dâai	can
ยังไงกัน	yang ngai gan	how

สีสวาด: นั้นนะสิ ปลาทูนานาไม่มี มีแต่ปลาทูน่าในทะเล

Si Sawat: That's exactly the point, there is no mackerel in the paddy fields. There's only tuna in the sea.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
นั้นนะสิ	nân ná sì	that's it
ปลาทูนานา	bplaa too	mackerel
ใน	nai	in
นา	naa	field
ไม่มี	mâi mee	doesn't have
มีแต่	mee dtàe	to have only
ปลาทูน่า	bplaa too-nâa	tuna
ใน	nai	in
ทะเล	tá-lay	sea

ผู้บรรยาย: ทั้งปลาทูนานาและปลาทูน่าเป็นปลาทะเล แต่เป็นปลาคนละชนิดกัน

Narrator: Both mackerel and tuna are saltwater fish, but each is a different species.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ทั้ง	táng	both
ปลาทูนานา	bplaa too	mackerel
และ	lâe	and
ปลาทูน่า	bplaa too-nâa	tuna
เป็น	bpen	to be
ปลา	bplaa	fish
ทะเล	tá-lay	sea
แต่	dtàe	but
เป็น	bpen	to be
ปลา	bplaa	fish
คนละ	kon-lá	to be different
ชนิด	chá-nít	kind
กัน	gan	each other

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-eleven-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-11-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-11-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/yka5ZPk24mc>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twelve Conversation...

ผู้บรรยาย: ตอน ประกวดประชัน – ประชัน

Narrator: Episode ‘Bpra-guat bpra-kan’ – ‘Bpra-chan’

เก้าแต้ม: โหะ นั่นจะแต่งตัวไปไหนจ๊ะ คนสวย

Kao Taem: Hey beautiful. Where are you going, all dressed up?

สีสวาด: พี่ก้อยจะพาฉันไปประกวดนะสิ

Si Sawat: Well, P’ Goi is taking me to a contest.

เก้าแต้ม: ประกวดอะไรหรอ

Kao Taem: What contest?

สีสวาด: ประกวดแมวสวยสิจ๊ะ ต้องแสดงความสามารถด้วยนะ

Si Sawat: A cat beauty contest. You must show your talent too, you know?!

เก้าแต้ม: แมวที่มีความสามารถก็ต้องเป็นฉันสิ ฉันนั้นน่าจะเข้าประกวดประชันกับเขาบ้างน่า

Kao Taem: A cat with talent, then it’s gotta be me. I should be the one to enter the ‘bpra-guat bpra-chan’.

สีสวาด: ประกวดประชันจ๊ะ ไม่ใช่ประกวดประชัน เธอจะพูดผิดซะเรื่อย

Si Sawat: It’s ‘bpra-guat bpra-kan’, not ‘bpra-guat bpra-chan’. You always say the wrong word.

เก้าแต้ม: พูดผิด พูดใหม่ก็ได้จ๊ะ ประกวด ประกวดประชัน

Kao Taem: Say the wrong word...I can always say it again (with the right word), OK?! ‘Bpra-guat’ ‘bpra-guat bpra-kan’

ลีลาวาด: ประกวด หรือประกวดประชัน แปลว่าแข่งขันกัน เพื่อเลือกสิ่งที่ดีที่สุดหรือสวยที่สุด ส่วนประชัน ใช้สำหรับการแข่งการแสดงกันเช่นดนตรีสองวงเล่นประชันกันเพื่อดูว่าวงไหนจะมีคนชอบมากกว่ากัน

Si Sawat: 'Bpra-guat' or 'bpra-guat bpra-kan' means '(a) contest' to pick the best or most beautiful thing whereas 'bpra-chan' is used for performance competition, for example two musical ensembles 'bpra-chan' against each other to see which ensemble is liked more by people.

ผู้บรรยาย: ประกวดประชันแปลว่าประกวด ส่วนประชันแปลว่าแสดงแข่งกัน

Narrator: 'Bpra-guat bpra-kan' means '(a) contest' whereas 'bpra-chan' means '(a) performance competition'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ประกวดประชัน - ประชัน

Narrator: Episode 'Bpra-guat bpra-kan' - 'Bpra-chan'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ประกวดประชัน	bprà-guàt-bprà-kǎn	contest
ประชัน	bprà-chan	contest ; compete

เก้าแต้ม: โฮะ นั้นจะแต่งตัวไปไหนจ๊ะ คนสวย

Kao Taem: Hey beautiful. Where are you going, all dressed up?

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine scores
โฮะ	hó	hoo (exclamation)
นั้น	nân	that
จะ	jà	will
แต่งตัว	dtàeng dtua	dress up
ไป	bpai	to go
ไหน	nǎi	where
จ๊ะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
คนสวย	kon sŭay	beautiful people

สี่สวาด: พี่ก้อยจะพาฉันไปประกวดนะสิ

Si Sawat: Well, P' Goi is taking me to a contest.

สี่สวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
พี่ก้อย	pêe gôi	girl character older person ; little finger
จะ	jà	will
พา	paa	take
ฉัน	chăn	me
ไป	bpai	to go
ประกวด	bprà-gùat	contest
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
สิ	sì	(particle used to show emphasis)

เก้าแต้ม: ประกวดอะไรหรือ

Kao Taem: What contest?

เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
ประกวด	bprà-gùat	contest
อะไร	a-rai	what
หรือ	rõr	(question particle used when seeking confirmation of something thought to be true, or to make a question sound softer)

สี่สวาด: ประกวดแมวสวยสิจ๊ะ

Si Sawat: A cat beauty contest.

สี่สวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ประกวด	bprà-gùat	contest
แมว	maew	cat
สวย	sũay	beautiful
สิ	sì	(particle used to show emphasis)
จ๊ะ	já	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

ต้องแสดงความสามารถด้วยนะ

You must show your talent too, you know?!

ต้อง	dtông	must
แสดง	sà-daeng	to show
ความสามารถ	kwaam sǎa-mâat	ability ; talent
ด้วย	dũay	as well

นะ ná (particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)

เก้าแต้ม: แมวที่มีความสามารถก็ต้องเป็นฉันสิ
Kao Taem: A cat with talent, then it's gotta be me.

เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
แมว	maew	cat
ที่	têe	that
มี	mee	to have
ความสามารถ	kwaam sǎa-mâat	ability ; talent
ก็	gôr	also
ต้อง	dtông	must
เป็น	bpen	to be
ฉัน	chǎn	me
สิ	sì	(particle used to show emphasis)

ฉันน่าจะเข้าประกวดประชันกับเขาบ้างน่า
I should be the one to enter the 'bpra-guat bpra-chan'.

ฉัน	chǎn	I
นั่น	nân	this
น่าจะ	nâa jà	likely
เข้า	káo	in
ประกวดประชัน	bprà-guàt bprà-chan	contest
กับ	gàp	with
เขา	kǎo	them
บ้าง	bâang	too ; as well
น่า	náa	(particle)

สีสวาด: ประกวดประชันจะ ไม่ใช่ประกวดประชัน
Si Sawat: It's 'bpra-guat bpra-kan', not 'bpra-guat bpra-chan'.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ประกวดประชัน	bprà-guàt-bprà-kǎn	contest
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
ไม่ใช่	mâi chài	not
ประกวดประชัน	bprà-guàt bprà-chan	supposed to be contest (wrong pronunciation - used a ข not a ช)

เธอนะพูดผิดซะเรื่อย

You always say the wrong word.

เธอ	ter	you
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
พูด	pôot	to speak
ผิด	pìt	wrong
ซะเรื่อย	sá réuay	always

แก้แค้น: พูดผิด พูดใหม่ก็ได้จะ ประทวด ประทวดประชัน

Kao Taem: Say the wrong word...I can always say it again (with the right word), OK?! 'Bpra-guat' 'bpra-guat bpra-kan'

แก้แค้น	gâo dtâem	cat character nine spots
พูด	pôot	to speak
ผิด	pìt	wrong
พูด	pôot	to speak
ใหม่	mài	again
ก็ได้	gôr dâai	can
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
ประทวด	bprà-gùat	contest
ประทวดประชัน	bprà-gùat-bprà-kăn	contest

สีสวาด: ประทวด หรือประทวดประชัน แปลว่าแข่งขันกัน เพื่อเลือกสิ่งที่ดีที่สุดหรือสวยที่สุด

Si Sawat: 'Bpra-guat' or 'bpra-guat bpra-kan' means '(a) contest' to pick the best or most beautiful thing whereas 'bpra-chan' is used for performance competition.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ประทวด	bprà-gùat	contest
หรือ	rěu	or
ประทวดประชัน	bprà-gùat-bprà-kăn	contest
แปลว่า	bplae wâa	to mean
แข่งขัน	kàeng kăn	to compete
กัน	gan	each other
เพื่อ	pěua	in order to
เลือก	lěuak	to choose
สิ่งที่ดี	sìng tēe dee	best thing
หรือ	rěu	or
ที่สุด	tēe sùt	most
สวย	sũay	beautiful ; attractive ; pretty

ส่วน	sùn	while
ประชัน	bprà-chan	to compete
ใช้	chái	to use
สำหรับ	săm-ràp	for
การแข่งขัน	gaan kàeng	competition
การแสดง	gaan sà-daeng	performance
กัน	gan	each another

...เช่นดนตรีสองวงเล่นประชันกันเพื่อดูว่าวงไหนจะมีคนชอบมากกว่ากัน

...for example two musical ensembles 'bpra-chan' against each other to see which ensemble is liked more by people.

เช่น	chên	for example
ดนตรี	don-dtree	music
สอง	sǒng	two
วง	wong	bands
เล่น	lên	to play
ประชัน	bprà-chan	to compete
กัน	gan	to each other
เพื่อ	pêua	in order to
ดู	doo	to see
ว่า	wâa	that
วง	wong	band
ไหน	năi	which
จะ	jà	will
มี	mee	to have
คน	kon	people
ชอบ	chôp	to like
มากกว่า	mâak gwàa	more than
กัน	gan	each another

ผู้บรรยาย: ประกวดประชันแปลว่าประกวด ส่วนประชันแปลว่าแสดงแข่งกัน

Narrator: 'Bpra-guat bpra-kan' means '(a) contest' whereas 'bpra-chan' means '(a) performance competition'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ประกวดประชัน	bprà-gùat-bprà-kăn	contest
แปลว่า	bplae wâa	to translate
ประกวด	bprà-gùat	contest
ส่วน	sùn	as for
ประชัน	bprà-chan	to compete
แปลว่า	bplae wâa	to translate

แสดง	sà-daeng	to show
แข่ง	kàeng	to compete
กัน	gan	each another

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twelve-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-12-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-12-vocabulary.pdf>

YouTube video: https://youtu.be/yp_IV4-oUjo



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirteen Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน บุป – ยับ

Narrator: Episode ‘Bup’ – ‘Yap’

แก้แค้น: วิเชียรมาศ ฉันทเอาขนมมาฝาก นี่ขนมบ้าบิ่น แล้วนี่ขนมหม้อแกง

Kao Taem: Wi-chian maat, I’ve brought some desserts as gifts. Here’s some Thai coconut cakes. And here’s some Thai coconut custard.

วิเชียรมาศ: ขอบใจนะ แต่ทำไมถุงขนมจึงบุงอย่างงี้ล่ะ

Wi-chian maat: Thanks, but why is the desserts bag all ‘bup’-ed like this?

แก้แค้น: ก็ฉันคาบมาจากบ้านแล้วพอมาถึงที่นี่ฉันกระโดดข้ามรั้ว แต่ถุงมันไปติดกิ่งไม้ ฉันก็เลยพลาดตกลงไปคลุกฝุ่น

Kao Taem: Well, I held it in my mouth all the way from my house. As soon as I arrived here, I jumped over the fence but the bag caught on some tree branches and I fell to the ground rolling in the dirt.

วิเชียรมาศ: มิน่าหละ ถุงขนมจึงบุงอย่างงี้

Wi-chian maat: It’s no wonder then that the desserts bag got all ‘bup’-ed like this.

สีสวาด: เรียกว่าบุบไม่ถูกหรือ กุ้งขนมเป็นถุงกระดาษ ต้องเรียกว่ากุ้งขนมยับ

Si Sawat: It's not correct to use the word 'bup'. A desserts bag is a paper bag, so the word to be used must be "the desserts bag got all 'yap'-ed".

วิเชียรมาศ: แล้วบุบใช้กับอะไรล่ะ

Wi-chian maat: So when do we use 'bup'?

สีสวาด: ก็ใช้กับกระป๋องหรือกล่อง ซึ่งมีลักษณะแข็งหน่อยสิจ๊ะ

Si Sawat: Well, use it with 'cans' or 'boxes', things that have the characteristics of being rather hard.

ผู้บรรยาย: ถุงกระดาษยับ แต่กล่องบุบ

Narrator: Desserts bags get 'yap'-ed, but boxes get 'bup'-ed.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

All three cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

In the context of this dialogue, the closest English equivalent of 'bup' (บุบ) would be 'dent'.

In the context of this dialogue, the closest English equivalent of 'yap' (ยับ) would be 'crumple'.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน บุบ – ยับ

Narrator: Episode 'Bup' – 'Yap'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
บุบ	bùp	to be crumpled
ยับ	yáp	to be wrinkled

เก้าแต้ม: วิเชียรมาศ ฉันทเอาขนมมาฝาก

Kao Taem: Wi-chian maat, I've brought some desserts as gifts.

เก้าแต้ม gâo dtâem cat character | nine spots

วิเชียรมาศ wí-chian mâat cat character | diamond ; gold

ฉันท chǎn |

เอา	ao	to take
ขนม	kà-nǒm	sweets
มา	maa	to (a marker that puts the main verb in the present perfect tense)
ฝาก	fàak	to give

นี่ขนมบ้าบิ่น แล้วนี่ขนมหม้อแกง

Here's some Thai coconut cakes. And here's some Thai coconut custard.

นี่	nêe	this
ขนมบ้าบิ่น	kà-nǒm bâa bìn	Thai coconut cake
แล้ว	láew	and
นี่	nêe	this
ขนมหม้อแกง	kà-nǒm môr gaeng	Thai coconut custard

วิเชียรมาศ: ขอบใจนะ แต่ทำไมถุงขนมจึงบุงอย่างงี้ล่ะ

Wi-chian maat: Thanks, but why is the desserts bag all 'bup'-ed like this?

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
ขอบใจ	kòp jai	thank you
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
แต่	dtàe	but
ทำไม	tam-mai	why
ถุง	tǔng	bag
ขนม	kà-nǒm	dessert
จึง	jeung	so
บุง	bùp	to be crumpled
อย่างงี้	yàang ngée	like this
ล่ะ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

เก้าแต้ม: ก็ฉันคาบมาจากบ้านแล้วพอมาถึงที่นี่ฉันกระโดดข้ามรั้ว

Kao Taem: Well, I held it in my mouth all the way from my house. As soon as I arrived here, I jumped over the fence...

เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
ก็	gôr	well ; then
ฉัน	chǎn	I
คาบ	kâap	to hold between one's lips/mouth
มาจาก	maa jàak	to come from
บ้าน	bâan	house

แล้ว	láew	and
พอ	por	as soon as
มาถึง	maa tǔng	to arrive
ที่นี่	têe nêe	here
ฉัน	chǎn	I
กระโดด	grà dòht	to jump
ข้าม	kâam	across
รั้ว	rúa	fence

แต่ถุงมันไปติดกิ่งไม้ ฉันก็เลยพลาดตกลงไปคลุกฝุ่น

...but the bag caught on some tree branches and I fell to the ground rolling in the dirt.

แต่	dtàe	but
ถุง	tǔng	bag
มัน	man	it
ไป	bpai	to get
ติด	dtìt	to be stuck
กิ่งไม้	gìng máai	branch
ฉัน	chǎn	I
ก็เลย	gôr loie	therefor
พลาด	plâat	to be miss
ตกลง	dtòk long	to drop down
ไป	bpai	to
คลุกฝุ่น	klúk fùn	to gather dust

วิเชียรมาศ: มิน่าหละ ถุงขนมจึงบวบอย่างนี้

Wi-chian maat: It's no wonder then that the desserts bag got all 'bup'-ed like this.

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
มิน่าหละ	mí nâa là	no wonder
ถุง	tǔng	bag
ขนม	kà-nǎm	dessert
จึง	jeung	then
บวบ	bùp	to be crumpled
อย่างนี้	yàang ngée	like this

สีสวาด: เรียกว่าบวบไม่ถูกหรอก

Si Sawat: It's not correct to use the word 'bup'.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เรียกว่า	ríak wâa	to be called
บวบ	bùp	to be crumpled

ไม่	mâi	not
ถูก	tòok	right
หรือ	ròk	(particle used in the negative when making a contradiction)

ถุงขนมเป็นถุงกระดาษ ต้องเรียกว่าถุงขนมยับ

A desserts bag is a paper bag, so the word to be used must be “the desserts bag got all ‘yap’-ed”.

ถุง	tǔng	bag
ขนม	kà-nǒm	dessert
เป็น	bpen	to be
ถุงกระดาษ	tǔng grà-dàat	paper bag
ต้อง	dtông	must
เรียกว่า	ríak wâa	to be called
ถุง	tǔng	bag
ขนม	kà-nǒm	dessert
ยับ	yáp	to be wrinkled

วิเชียรมาศ: แล้วบุบใช้กับอะไรล่ะ

Wi-chian maat: So when do we use ‘bup’?

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
แล้ว	láew	and then
บุบ	bùp	to be crumpled
ใช้กับ	chái gáp	to use
อะไร	a-rai	what
ล่ะ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

สีสวาด: ก็ใช้กับกระป๋องหรือกล่อง ซึ่งมีลักษณะแข็งหน่อยสิจ๊ะ

Si Sawat: Well, use it with ‘cans’ or ‘boxes’, things that have the characteristics of being rather hard.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ก็	gôr	well then
ใช้	chái	to use
กับ	gáp	with
กระป๋อง	grà-bpǒng	can ; tin
หรือ	rěu	or
กล่อง	glòng	box
ซึ่ง	sêung	which

มี	mee	to have
ลักษณะแข็งหน้อย	lák-sà-nà kǎeng nòi	rather hard quality
สิ	sì	(particle used to show emphasis)
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

ผู้บรรยาย: ถุงกระดาษยับ แต่กล่องบุบ

Narrator: Desserts bags get 'yap'-ed, but boxes get 'bup'-ed.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yai	narrator
ถุงกระดาษ	tǔng grà-dàat	paper bag
ยับ	yáp	to be wrinkled
แต่	dtàe	but
กล่อง	glòng	box
บุบ	bùp	to be crumpled

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirteen-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-13-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-13-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/6VO3jZqBxXE>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Fourteen Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน บุบ – บุ่ม

Narrator: Episode 'Bup' – 'Bum'

สีสวาด: แก้วแต้ม ทำกระป๋องออมสินของพี่ก้อยตกลงไป แตกหรือเปล่านั้นไม่รู้

Si Sawat: Kao Taem, you've made P' Goi's savings can fall to the floor. I wonder if it's broken.

เก้าแต้ม: ไม่แตกหรอก มันเป็นกระป๋องสังกะสีอะ

Kao Taem: It's not broken. It's a galvanized (zinc-coated) iron can, you know?!

สีสวาด: ถ้าอย่างนั้นก็คงจะบุบเสียรูป

Si Sawat: If that's the case, then it's probably just 'bup'-ed

เก้าแต้ม: ค่อยยังชั่วหน่อย นุ่มไปหน่อยเดียว

Kao Taem: Whew! That sounds much better! Just a little 'bum'-ed.

สีสวาด: บุบจะ ไม่ใช่นุ่ม

Si Sawat: It should be 'bup'-ed, not 'bum'-ed.

เก้าแต้ม: แล้วนุ่มเป็นอย่างไรล่ะ

Kao Taem: What's wrong with 'bum'-ed?

สีสวาด: นุ่มก็แปลว่าบุบลงไปเป็นรอยลึก ๆ ใช้น้ำของนึ่ง ๆ อย่างเนื้อนุ่ม แก้มนุ่มเพราะมีลักยิ้มละสิ

Si Sawat: 'Bum'-ed means a 'caving in' that forms a deep mark, used in respect of things that are soft for example an indent in the flesh. A cheek gets indented because a dimple forms.

ผู้บรรยาย: บุบแปลว่าบุบเป็นบริเวณกว้างกว่า ใช้น้ำของแข็งหรือค่อนข้างแข็งเช่นกระป๋องสังกะสีบุบ
กล่องบุบ ส่วนนุ่มแปลว่าบุบเป็นบริเวณเล็ก ๆ ใช้น้ำของนึ่ง ๆ เช่นแก้มนุ่ม คางนุ่ม

Narrator: 'Bup'-ed means a depression covering a wider area, used in respect of things that are hard or rather hard for example a galvanized (zinc-coated) iron can is 'bup'-ed, a box is 'bup'-ed. As for 'bum'-ed, it means a depression covering a small area, used in respect of things that are soft for example a cheek is 'bum'-ed, a chin is 'bum'-ed.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร๊าบบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

In English, 'dent' can be used in relation to anything whether it be hard or soft. In Thai however, while both 'bup' (บุบ) and 'bum' (นุ่ม) appear to be close equivalents of 'dent', they are supposed to be used in respect of things that are hard and soft respectively.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน บุบ – บุ่ม

Narrator: Episode 'Bup' – 'Bum'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
บุบ	bùp	to be crumpled
บุ่ม	bŭm	to be hollow

สีสวาด: เก้าแต้ม ทำกระป๋องออมสินของพี่ก้อยตกลงไป แตกหรือเปล่านั้นไม่รู้

Si Sawat: Kao Taem, you've made P' Goi's savings can fall to the floor. I wonder if it's broken.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ทำ	tam	to make
กระป๋องออมสิน	grà-bpǒng om sĭn	piggy bank
ของ	kǒng	of
พี่ก้อย	pêe gôî	girl character older person ; little finger
ตกลงไป	dtòk long bpai	to fall down
หรือเปล่า	rĕu bplào	or not
แตก	dtàek	to break
ก็	gôr	then
ไม่รู้	mâi róa	to not know

เก้าแต้ม: ไม่แตกหรอก มันเป็นกระป๋องสังกะสีอะ

Kao Taem: It's not broken. It's a galvanized (zinc-coated) iron can, you know?!

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ไม่	mâi	not
แตก	dtàek	to break
หรอก	ròk	(particle used in the negative when making a contradiction)
มัน	man	it
เป็น	bpen	to be
กระป๋อง	grà-bpǒng	can ; tin
สังกะสี	sǎng-gà-sĕe	galvanized iron ; zinc
อะ	a	(particle used in slang speech after questions or to soften statements)

สีสวาด: ถ้าอย่างนั้นก็คงจะบวบเสียรูป

Si Sawat: If that's the case, then it's probably just 'bup'-ed.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ถ้า	tâa	if
อย่างนั้น	yàang nán	like that
ก็	gôr	then
คงจะ	kong jà	might be
บวบ	bùp	to crumpled
เสียรูป	sǎ rôop	to be misshaped

แก้แค้น: ค่อยยังชั่วหน่อย บุ่มไปหน่อยเดียว

Kao Taem: Whew! That sounds much better! Just a little 'bum'-ed.

แก้แค้น	gâo dtâem	cat character nine spots
ค่อยยังชั่ว	kôi yang chûa	it's better ; it's not bad
หน่อย	nòi	a little ; a little bit
บุ่ม	bǔm	to be hollow
ไป	bpai	it did 'hollow' (the translation of ไป in this context depends on the primary verb, but it frequently has no direct equivalent in English and so may be untranslatable.)
หน่อย	nòi	a little ; a little bit
เดียว	dieow	only

สีสวาด: บวบจะ ไม่ใช่บุ่ม

Si Sawat: It should be 'bup'-ed, not 'bum'-ed.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
บวบ	bùp	it was pounded (adjective)
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
ไม่ใช่	mâi chài	not that
บุ่ม	bǔm	to be hollow

แก้แค้น: แล้วบุ่มเป็นอย่างไรล่ะ

Kao Taem: What's wrong with 'bum'-ed?

แก้แค้น	gâo dtâem	cat character nine spots
แล้ว	láew	and then ; so
บุ่ม	bǔm	to be hollow
เป็น	bpen	to be

อย่างไร	yàang ngai	how
ละ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

สี่สวาด: บุ่มก็แปลว่ายุบลงไปเป็นรอยลึก ๆ ใ้ใช้กับของนิ่ม ๆ อย่างเนื้อบุ่ม แก้มบุ่มเพราะมีลักยิ้มละสิ
 Si Sawat: ‘Bum’-ed means a ‘caving in’ that forms a deep mark, used in respect of things that are soft for example an indent in the flesh. A cheek gets indented because a dimple forms.

สี่สวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
บุ่ม	bŭm	to be hollow
ก็	gôr	then
แปล	bplae	to translate
ว่า	wâa	that
ยุบ	yúp	to sink in
ลง	long	down
ไป	bpai	to
เป็น	bpen	to be
รอยลึกๆ	roi léuk léuk	deeply
ใ้ใช้กับ	chái gáp	to apply to
ของ	kǒng	of
นิ่ม	ním	to be soft
ๆ		(character used to indicate the previous word is repeated)
อย่าง	yàang	like ; similar
เนื้อ	néua	flesh
บุ่ม	bŭm	to be hollow
แก้ม	gâem	cheek
บุ่ม	bŭm	to be hollow
เพราะ	prór	because
มี	mee	to have
ลักยิ้ม	lák yím	dimple
ละสิ	lâ sì	(particle used when stating something that was obvious or implied from the context)

ผู้บรรยาย: บุบแปลว่ายุบเป็นบริเวณกว้างกว่า ใ้ใช้กับของแข็งหรือค่อนข้างแข็งเช่นกระป๋องสังกะสีบุบ
 กล่องบุบ ส่วนบุ่มแปลว่ายุบเป็นบริเวณเล็ก ๆ ใ้ใช้กับของนิ่ม ๆ เช่นแก้มบุ่ม คางบุ่ม
 Narrator: ‘Bup’-ed means a depression covering a wider area, used in respect of things that are hard or rather hard for example a galvanized (zinc-coated) iron can is ‘bup’-ed, a box is ‘bup’-ed. As for ‘bum’-ed, it means a depression covering a small area, used in respect of things that are soft for example a cheek is ‘bum’-ed, a chin is ‘bum’-ed.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
บุบ	bùp	to pound
แปล	bplae	to translate
ว่า	wâa	that
ยุบ	yúp	to sink in
เป็น	bpen	to be
บริเวณกว้าง	bor-rí-wayn gwâang	wide area
กว่า	gwàa	more than
ใช้กับ	chái gáp	to apply to
ของแข็ง	kǒng kǎeng	hard thing
หรือ	rěu	or
ค่อนข้าง	kôn kâang	rather
แข็ง	kǎeng	hard
เช่น	chên	for example
กระป๋อง	grà-bpǒng	can ; tin
สังกะสีบุบ	sǎng-gà-sěe bùp	galvanized (zinc-coated) iron
กล่อง	glòng	box
บุบ	bùp	to be distorted
ส่วน	sùan	as for
บุ๋ม	bǔm	to be hollow
แปล	bplae	to translate
ว่า	wâa	that
ยุบ	yúp	sink in
เป็น	bpen	to be
บริเวณ	bor-rí-wayn	area
เล็กๆ	lék lék	small
ใช้กับ	chái gáp	to apply to
ของ	kǒng	of
นิ่ม	nīm	to be soft
ๆ		(character used to indicate the previous word is repeated)
เช่น	chên	for example
แก้ม	gâem	cheek
บุ๋ม	bǔm	to be hollow
คาง	kaang	chin
บุ๋ม	bǔm	to be hollow

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-fourteen-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-14-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-14-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/bF4elgLva6g>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Fifteen Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ขอผัด – ผัด

Narrator: Episode 'Kor pat' – 'Plat'.

สีสวาด: แก้วแต่้ม เธอไปตรวจดูใต้ถุนรียัง ว่ามีหนูมาแอบอยู่บ้างมั๊ย

Si Sawat: Kao Taem, have you checked under the house to see whether or not there are mice living there?

แก้วแต่้ม: เย็น ๆ ค่อยไปก็ได้

Kao Taem: Later this evening, OK?!

สีสวาด: เธอชอบผัดเวลาอยู่เรื่อย

Si Sawat: You just love 'pat'-ing things off, don't you?!

แก้วแต่้ม: น้าาา ขอผลัดแป็บเดียว

Kao Taem: Come onnnn! Please let me 'plat' it for a while.

สีสวาด: ผัดจะ ไม่ใช่ผลัด

Si Sawat: It should be 'pat', not 'plat'.

แก้วแต่้ม: ผัดหรือผลัดก็เหมือนกันแหละ

Kao Taem: 'Pat' and 'plat' are the same.

สีสวาด: ไม่ใช่ ฟังนะ ผัดกับผลัดความหมายต่างกัน ผัด หมายถึง ขอเลื่อนเวลา เช่นผัดวันประกันพรุ่ง หมายถึง ขอเลื่อนเวลาครั้งแล้วครั้งเล่า ส่วน ผัด หมายถึง เปลี่ยน หรือผลัดเสื้อผ้า ผัดเวร

Si Sawat: No, they're not. Listen here. 'Pat' means '(to) keep asking for a postponement' for example 'pat wan bpra-gan prung' which means '(to) keep asking for a postponement' while 'plat' means '(to) change for example "plat" clothes' or '(to) change shifts'.

ผู้บรรยาย: ผัด หมายถึง ขอเลื่อนเวลาครั้งแล้วครั้งเล่า เช่น ผัดเวลา ผัดผ่อน ผลัด หมายถึง ถึงเปลี่ยน เช่น ต้นไม้ผลัดใบ นกผลัดขน นักเรียนผลัดเวรทำความสะอาด

Narrator: 'Pat' means '(to) keep asking for a postponement' for example 'postponement', 'deferment', 'plat' means '(to) change' for example 'trees "changing" (replacing) their leaves" and 'birds "changing" (replacing) their feathers'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะคร๊าบบบ (ครับ)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

'Pat wan bpra-gan prung' (ผัดวันประกันพรุ่ง) is a saying that basically means '(to) procrastinate'.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ขอผัด - ผลัด
Narrator: Episode 'Kor pat' - 'Plat'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ขอ	kôr	would like to ; ask for
ผัด	pàt	to postpone
ผลัด	plàt	to change

สีสวาด: เก้าแต้ม เธอไปตรวจดูใต้ถุนรึยัง ว่ามีหนูมาแอบอยู่บ้างมั๊ย
Si Sawat: Kao Taem, have you checked under the house to see whether or not there are mice living there?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
เธอ	ter	you
ไป	bpai	to go
ตรวจดู	dtruat doo	to check
ใต้ถุน	dtâi tũn	under the house
รึยัง	rêu yang	or not
ว่า	wâa	that
มี	mee	to have

หนู	nǎo	rat
มา	maa	to come
แอบ	àep	to hide
อยู่	yòo	to be at
บ้าง	bâang	some
มัย	máai	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark)

เก้าแต้ม: เย็น ๆ ค่อยไปก็ได้

Kao Taem: Later this evening, OK?!

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
เย็น ๆ	yen yen	very late afternoon
ค่อย	kôi	later
ไป	bpai	to go
ก็ได้	gôr dâai	all right ; OK ; fine (often used to show somewhat half-hearted or unenthusiastic approval)

สีสวาด: เธอชอบผัดเวลาอยู่เรื่อย

Si Sawat: You just love 'pat'-ing things off, don't you?!

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เธอ	ter	you
ชอบ	chôp	to like
ผัด	pàt	to postpone
เวลา	way-laa	the time
อยู่เรื่อย	yòo réuay	to be always

เก้าแต้ม: น้าาา ขอผลัดแป็บเดียว

Kao Taem: Come onnnn! Please let me 'plat' it for a while.

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
น้า	nâa	(particle used to make a sentence sound more persuasive or gentler)
ขอ	kôr	to ask for
ผลัด	plàt	to change
แป็บเดียว	bpáep dieow	a minute

สีสวาด: ผัดจะ ไม่ใช่ผลัด

Si Sawat: It should be 'pat', not 'plat'.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ผัด	pàt	to postpone
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
ไม่ใช่	mâi chài	to be not
ผลัด	plàt	to change

เก้าแต้ม: ผัดหรือผลัดก็เหมือนกันแหละ
Kao Taem: 'Pat' and 'plat' are the same.

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
ผัด	pàt	to postpone
หรือ	rêu	or
ผลัด	plàt	to change
ก็	gôr	then
เหมือนกัน	měuan gan	the same
แหละ	lâe	(particle giving a sense of "this/that very one")

สีสวาด: ไม่ใช่ ฟังนะ ผัดกับผลัดความหมายต่างกัน ผัด หมายถึง ขอเลื่อนเวลา เช่นผัดวันประกันพรุ่ง หมายถึง ขอเลื่อนเวลาครั้งแล้วครั้งเล่า ส่วน ผลัด หมายถึง เปลี่ยน หรือผลัดเสื้อผ้า ผลัดเวร
Si Sawat: No, they're not. Listen here. 'Pat' means '(to) keep asking for a postponement' for example 'pat wan bpra-gan prung' which means '(to) keep asking for a postponement' while 'plat' means '(to) change for example "plat" clothes' or '(to) change shifts'.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ไม่ใช่	mâi chài	not that
ฟัง	fang	to listen to
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ผัด	pàt	to postpone
กับ	gàp	and
ผลัด	plàt	to change
ความหมาย	kwaam mǎai	meaning
ต่างกัน	dtàang gan	be different
ผัด	pàt	to postpone
หมายถึง	mǎai těung	to mean
ขอ	kôr	to ask for
เลื่อน	lêuan	to postpone
เวลา	way-laa	the time
เช่น	chên	for instance
ผัดวันประกันพรุ่ง	pàt-wan-bprà-gan-prung	to postpone the day

หมายถึง	măai tǔng	to mean
ขอ	kǒr	to ask for
เลื่อนเวลา	lêuan way-laa	to postpone the time
ครั้งแล้วครั้งเล่า	kráng láew kráng-lâo	to keep postponing
ส่วน	sùan	in the part of
ผลัด	plàt	to change
หมายถึง	măai tǔng	to mean
เปลี่ยน	bplian	to change
หรือ	rěu	or
ผลัด	plàt	to change
เสื้อผ้า	sêua pâa	clothes
ผลัด	plàt	to change
เวร	wayn	shift

ผู้บรรยาย: ผัด หมายถึง ขอเลื่อนเวลาครั้งแล้วครั้งเล่า เช่น ผัดเวลา ผัดผ่อน ผลัด หมายถึง เปลี่ยน เช่น ต้นไม้ผลัดใบ นกผลัดขน นักเรียนผลัดเวรทำความสะอาด

Narrator: 'Pat' means '(to) keep asking for a postponement' for example 'postponement', 'deferment', 'plat' means '(to) change' for example 'trees "changing" (replacing) their leaves" and 'birds "changing" (replacing) their feathers'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ผัด	pàt	to postpone
หมายถึง	măai tǔng	to mean
ขอ	kǒr	would like
เลื่อนเวลา	lêuan way-laa	to postpone
ครั้งแล้วครั้งเล่า	kráng láew kráng-lâo	to keep doing
เช่น	chên	for example
ผัดเวลา	pàt-way-laa	postponing time
ผัดผ่อน	pàt pòn	to delay
ผลัด	plàt	to change
หมายถึง	măai tǔng	to mean
เปลี่ยน	bplian	to change
เช่น	chên	for example
ต้นไม้	dtôn máai	tree
ผลัดใบ	plàt bai	to shed leaves
นก	nók	bird
ผลัด	plàt	to change ; replace
ขน	kǒn	feather

นักเรียนผลัดเวรทำความสะอาด
Students take turns to clean.

นักเรียน	nák rian	student
ผลัด	plàt	to take turns
เวร	wayn	shift ; duty
ทำความสะอาด	tam kwaam sà-àat	to clean

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-fifteen-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-15-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-15-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/jUJvYw5hna8>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Sixteen Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

ผู้บรรยาย: ตอน กำไร – กำไล

Narrator: Episode 'Gam-rai' – 'Gam-lai'

แก้แค้น: เมื่อกี้(เมื่อกี้)นะ ได้ยินป้าทองดีบ่น ขายของไม่เห็นกำไลเลย

Kao Taem: Just now, I heard Bpaa Tong-dee grumbling about sales and not seeing any 'gam-lai' at all.

วิเชียรมาศ: คนซื้อของ เค้ชอบใส่กำไลมาซื้อของกันหรือ

Wi-chian maat: Do buyers like wearing 'gam-lai'-s when they come to buy something?

สีสวาด: กำไร ที่ป้าทองดีพูดนะ หมายถึง กำไรที่เป็นรายได้จากการค้าขาย สะกดด้วย ร เรือ เวลาอ่านต้องออกเสียง รอ เรือ ให้ถูกต้องว่า กำไร แต่ถ้าออกเสียงว่า กำไล เขียน ล ลิง จะหมายถึงเครื่องประดับข้อมือข้อเท้าที่พวกผู้หญิงนิยมใส่จะ เวลาพูดเธอต้องออกเสียง ร เรือ ให้ชัด ที่นี้ลองพูดตามชั้น(ฉัน)นะ โรงเรียน ราบรีน เรียบร้อย

Si Sawat: The 'gam-rai' that Bpaa Tong-dee was talking about, means the profit that's part of the revenue derived from vending. It's spelled with a 'r reua', so when you read it out you must pronounce the 'ror reua' sound properly, as 'gam-rai'. If however, it is pronounced as 'gam-lai', which is written with a 'l ling', then it

means a piece of jewellery that women like to wear around the wrist or ankle. When you're speaking, you must pronounce the 'r reua' sound clearly. Now, try pronouncing these words after me: 'rong rian', 'raap reun', 'riap roi'.

แก้แค้น: ได้เลยยยย (เลย) โรงเรียน รานรีน เรียบร้อย
Kao Taem: You got it! 'Rong rian', 'raap reun' 'riap roi'.

ผู้บรรยาย: การพูดภาษาไทย ต้องระมัดระวังออกเสียง ร เรือ ให้ถูกต้อง มิฉะนั้นจะผิดความหมายได้
กำไร ร เรือ หมายถึง ผลที่ได้เกินต้นทุน ส่วน กำไล ล ลิง หมายถึงเครื่องประดับข้อมือข้อเท้า
Narrator: In speaking Thai, you must be careful when it comes to pronouncing the 'r reua' sound; you must do it properly. Otherwise you will get a word with a meaning different from that originally envisaged. 'Gam-rai' with a 'r reua' means profit, that is the excess over the capital outlay. 'Gam-lai' with a 'l ling' on the other hand, means a piece of jewellery worn around the wrist or ankle.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

In Thai, it's common for a kinship term such as 'bpaai' (ป้า) (basically meaning 'aunt' but limited to the elder sister or one's father or mother) to be used as an honorific before the name of a woman older than our parents. We use it to show respect so the addressee need not be related to us, in fact the addressee may even be a total stranger. The term may also be used as a personal pronoun.

'Gam-lai' (กำไล) means a piece of jewellery worn around the wrist or ankle. When we're talking about a 'gam-lai' (กำไล) worn around the wrist, the closest English equivalent would be 'bangle'.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน กำไร – กำไล
Narrator: Episode 'Gam-rai' – 'Gam-lai'

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
กำไร	gam-rai	profit
กำไล	gam-lai	bracelet

เก้าแต้ม: เมื่อกี้(เมื่อกี้)นะ ได้ยินป้าทองดีบ่น ขายของไม่เห็นกำไลเลย

Kao Taem: Just now, I heard Bpaa Tong-dee grumbling about sales and not seeing any 'gam-lai' at all.

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
เมื่อกี้	mêua-gée	a moment ago
เมื่อกี้	mêua-gée	a moment ago (different pronunciation)
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ได้ยิน	dâai yin	to hear
ป้าทองดี	bpâa tong dee	women character aunt ; good gold
บ่น	bòn	to complain
ขายของ	kăai kǒng	to sell goods
ไม่	mâi	not
เห็น	hěn	to see
กำไล	gam-lai	bracelet
เลย	loie	at all

วิเชียรมาศ: คนซื้อของเค้าชอบใส่กำไลมาซื้อของกันหรือ

Wi-chian maat: Do buyers like wearing 'gam-lai'-s when they come to buy something?

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
คนซื้อของ	kon séu kǒng	buyer
เค้า	káo	they
ชอบ	chôp	to like
ใส่	sài	to wear (clothes)
กำไล	gam-lai	bracelet
มา	maa	to
ซื้อของ	séu kǒng	to buy things
กัน	gan	all of them
หรือ	rěr	(question particle used when seeking confirmation of something thought to be true, or to make a question sound softer)

สีสวาด: กำไรที่ป้าทองดีพูดนะ หมายถึง กำไรที่เป็นรายได้จากการค้าขาย สะกดด้วย ร เรือ เวลาอ่านต้องออกเสียง รอ เรือ ให้ถูกต้องว่า กำไร

Si Sawat: The 'gam-rai' that Bpaa Tong-dee was talking about, means the profit that's part of the revenue derived from vending. It's spelled with a 'r reua', so when you read it out you must pronounce the 'ror reua' sound properly, as 'gam-rai'.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
กำไร	gam-rai	profit
ที่	têe	that
ป่าทองดี	bpâa tong dee	women character aunt ; good gold
พูด	pôot	to talk
นะ	nâ	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
หมายถึง	măai těung	to mean
กำไร	gam-rai	profit
ที่	têe	that
เป็น	bpen	to be
รายได้	raai dâai	income
จาก	jàak	from
การค้าขาย	gaan káa kăai	trading
สะกด	sà-gòt	to spell
ด้วย	dúay	with
ร เรือ	r reua	letter in the Thai alphabet
เวลา	way-laa	when
อ่าน	àn	to read
ต้อง	dtông	must
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
ร เรือ	ror reua	letter in the Thai alphabet
ให้	hâi	to
ถูกต้อง	tòok dtông	correctly
ว่า	wâa	that
กำไร	gam-rai	profit

แต่ถ้าออกเสียงว่า กำไล เขียน ล ลิง จะหมายถึงเครื่องประดับข้อมือข้อเท้าที่พวกผู้หญิงนิยมใส่จะ เวลาพูดเธอต้องออกเสียง ร เรือ ให้ชัด ทีนี้ลองพูดตามชั้น(ฉัน)นะ โรงเรียน ราบรื่น เรียบร้อย
 If however, it is pronounced as ‘gam-lai’, which is written with a ‘l ling’, then it means a piece of jewellery that women like to wear around the wrist or ankle. When you’re speaking, you must pronounce the ‘r reua’ sound clearly. Now, try pronouncing these words after me: ‘rong rian’, ‘raap reun’, ‘riap roi’.

แต่	dtàe	but
ถ้า	tâa	if
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
ว่า	wâa	that
กำไล	gam-lai	bracelet
เขียน	kǎn	to write

ล ลิง	lor ling	letter in the Thai alphabet
จะ	jà	will
หมายถึง	măai těung	to mean
เครื่องประดับ	krêuang bprà-dàp	jewellery set
ข้อมือ	kôr meu	wrist
ข้อเท้า	kôr táo	ankle
ที่	têe	that
พวกผู้หญิง	púak pôo yǐng	group of women
นิยม	ní-yom	popular
ใส่	sài	to put on
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
เวลา	way-laa	when
พูด	pôot	to speak
เธอ	ter	you
ต้อง	dtông	have to
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
ร เรือ	r reua	letter in the Thai alphabet
ให้	hâi	to
ชัด	chát	clearly
ทีนี้	tee née	now
ลอง	long	to try
พูดตาม	pôot dtaam	to repeat
ฉัน	chán	me (spoken)
ฉัน	chăn	me (written)
นะ	ná	(particle used to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
โรงเรียน	rohng rian	school
ราบรื่น	râap rêun	to be smooth
เรียบร้อย	riap rói	to be well done

แก้แค้น: ได้เลยยยย (เลย) โรงเรียน ราบรื่น เรียบร้อย
 Kao Taem: You got it! 'Rong rian', 'raap reun' 'riap roi'.

แก้แค้น	gâo dtâem	cat character nine spots
ได้เลย	dâai loie	that's it!
เลย	loie	(เลย is very commonly used as an intensifier in Thai, but can be difficult to translate directly into English. If it appears in combinations with adverbs such as มาก or จัง, which themselves serve to add emphasis to the sentence, then there's little need for a direct translation. If not,

then a translation of "completely" or "totally" can work, or it might evade a direct translation and require a re-wording in English. In a negative sense, a ไม่....เลย combination can be translated as "not....at all" into English.)

โรงเรียน	rohng rian	school
ราบรื่น	râap rêun	to be smooth
เรียบร้อย	râap rói	to be well done

ผู้บรรยาย: การพูดภาษาไทย ต้องระมัดระวังออกเสียง ร เรือ ให้ถูกต้อง มิฉะนั้นจะผิดความหมายได้
 Narrator: In speaking Thai, you must be careful when it comes to pronouncing the 'r reua' sound; you must do it properly. Otherwise you will get a word with a meaning different from that originally envisaged.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
การพูด	gaan pôot	speaking
ภาษาไทย	paa-săa tai	Thai (language)
ต้อง	dtông	have to
ระมัดระวัง	râ máat rá wang	to be careful
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
ร เรือ	ร reua	letter in the Thai alphabet
ให้	hâi	to
ถูกต้อง	tòok dtông	correctly
มิฉะนั้น	mí chà-nán	otherwise
จะ	jà	will
ผิด	pìt	to be wrong ; incorrect
ความหมาย	kwaam mǎai	meaning
ได้	dâai	can

กำไร ร เรือ หมายถึง ผลที่ได้เกินต้นทุน ส่วน กำไล ล ลิง หมายถึงเครื่องประดับข้อมือข้อเท้า
 'Gam-rai' with a 'r reua' means profit, that is the excess over the capital outlay. 'Gam-lai' with a 'l ling' on the other hand, means a piece of jewellery worn around the wrist or ankle.

กำไร	gam-rai	profit
ร เรือ	ro reua	letter in the Thai alphabet
หมายถึง	mǎai tǔng	to mean
ผล	pǎn	result
ที่	têe	that
ได้	dâai	to get
เกิน	gern	over (more than)
ต้นทุน	dtôn tun	capital (money)

ส่วน	sùn	in the part of
กำไล	gam-lai	bracelet
ล ลิง	ล ling	letter in the Thai alphabet
หมายถึง	măai tǔng	to mean
เครื่องประดับ	krêuang bprà-dàp	jewellery
ข้อมือ	kôr meu	wrist
ข้อเท้า	kôr táo	ankle

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-sixteen-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-16-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-16-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/nozAXu5fRWk>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Seventeen Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน เสี่ยววินาที

Narrator: Episode 'Sieow wi-naa-tee'

เสียงนักพากย์: เข้าเส้นชัยไปแล้วครับ นักว่ายน้ำของไทยชนะแค่เสี่ยววินาทีเท่านั้นเอง

Sound of commentator: (He has) crossed the finish line! The Thai swimmer has won by only a 'sieow wi-naa-tee'.

เก้ง: โอ โห้ โห้โห ชนะกันแค่เสี่ยววินาทีเองอะ

Geng: Oho! Oho! Winning by only a 'sieow wi-naa-tee'.

วิเชียรมาศ: เสี่ยววินาที เป็นยังไงเหรอ แล้วทำไมต้องชนะกันแค่เสี่ยววินาทีด้วยล่ะ

Wi-chian maat: What is 'sieow wi-naa-tee'? How can one win by only a 'sieow wi-naa-tee'?

สี่สวาด: คำว่า เสี้ยว หมายถึง ส่วนหนึ่งในสี่ส่วน ไซ่ ส เสือ และมีไม้โทด้วย เช่น เค้า(เขา)ผ่าแตงโม ออกเป็นสี่เสี้ยว ที่นี้ในหนึ่งนาทีมีหกสิบวินาที เธอลองมาคิดดูสิว่าถ้าขณะกันแค่เสี้ยววินาทีจะเป็นเวลา เท่าไหร่

Si Sawat: The word 'sieow' means '(a) quarter i.e. one of four equal parts', spelt with a 's seu' and there's a 'maai toh' in it as well. For example, "he / she cut the watermelon into four quarters". Now, one minute has sixty seconds. Think of winning by only a 'sieow' of a second: how long is that?

วิเชียรมาศ: ก็เวลานิดเดียวเท่านั้นเองซี(ลี)

Wi-chian maat: A tiny period time.

สี่สวาด: ถูกต้อง เก่งมากจ๊ะ

Si Sawat: That's right! That's very clever of you!

ผู้บรรยาย: เสี้ยววินาที เป็นสำนวนที่ใช้เปรียบเทียบเวลา หมายความว่า เวลานั้นน้อยนิดเดียว เช่น อุบัติเหตุอาจเกิดขึ้นได้หากเราประมาทแม้เสี้ยววินาที

Narrator: 'Sieow wi-naa-tee' is an expression used to refer to a relative duration of time. It means a tiny period of time, for example "an accident can happen if we are negligent even for a 'sieow wi-naa-tee'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

The closest English equivalent for 'sieow wi-naa-tee' would probably be '(a) split second'. A 'split second' however is not a quarter of a second. Here is the entry on 'split second' in The American Heritage® Dictionary of Idioms (by Christine Ammer):

An instant, a fraction of a second, as in "Our swimmer came in a split second before theirs". This expression alludes to a stop watch that has two second hands, one above the other, for timing more than one athlete or intervals of a race by a single athlete. Each hand can be stopped independently of the other, so a second can be 'split' when one second hand stops a fraction of a second after the other. [c. 1880]

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน เสี้ยววินาที

Narrator: Episode 'Sieow wi-naa-tee'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
เสี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second
เสี้ยว	síeow	a little part of
วินาที	wí-naa-tee	a second

เสียงนักพากย์: เข้าเส้นชัยไปแล้วครับ นักว่ายน้ำของไทยชนะแค่เสี้ยววินาทีเท่านั้นเอง

Sound of commentator: (He has) crossed the finish line! The Thai swimmer has won by only a 'sieow wi-naa-tee'.

เสียง	sǎng	sound
นักพากย์	nák páak	narrator
เข้า	káo	to enter
เส้นชัย	sên chai	finish line
ไป	bpai	to go
แล้ว	láew	already
ครับ	kráp	(particle used by male speakers at the end of sentences to make them more polite)
นักว่ายน้ำ	nák wâai náam	professional swimmer
ของ	kǒng	of
ไทย	tai	Thai
ชนะ	chá-ná	to win
แค่	kâe	only
เสี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second
เท่านั้นเอง	táo nán ayng	just only that (phrase)

เก่ง: โอโฮ โอโฮ ชนะกันแค่เสี้ยววินาทีเองอะ

Geng: Oho! Oho! Winning by only a 'sieow wi-naa-tee'.

เก่ง	gèng	Name of character ; to be skilled ; talented ; proficient
โอโฮ โอโฮ	oh-hóh ôh hǒh	Oho Oho (wow wow)
ชนะ	chá-ná	to win
กัน	gan	each other
แค่	kâe	only
เสี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second
เอง	ayng	only

อะ a (particle used in slang speech after questions or to soften statements)

วิเชียรมาศ: เสี้ยววินาที เป็นยังไงหรือ
Wi-chian maat: What is 'sieow wi-naa-tee'?

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
เสี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second
ยังไง	yang ngai	what
เป็น	bpen	to be
หรือ	rěr	(question particle used when seeking confirmation of something thought to be true, or to make a question sound softer)

แล้วทำไมต้องชนะกันแค่เสี้ยววินาทีด้วยละ
How can one win by only a 'sieow wi-naa-tee'?

แล้ว	láew	and
ทำไม	tam-mai	why
ต้อง	dtông	must
ชนะ	chá-ná	to win
กัน	gan	each other
แค่	kâe	only
เสี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second
ด้วย	dúay	as well
ละ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

สีสวาด: คำว่า เสี้ยว หมายถึง ส่วนหนึ่งในสี่ส่วน ใช้ ส เสือ และมีไม้โทด้วย
Si Sawat: The word 'sieow' means '(a) quarter i.e. one of four equal parts', spelt with a 's seu' and there's a 'maai toh' in it as well.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
คำว่า	kam wâa	the word
เสี้ยว	síeow	one quarter
หมายถึง	măai těung	to mean
ส่วนหนึ่ง	sùn nèung	one part of
ใน	nai	in
สี่ส่วน	sèe sùn	four parts
ใช้	chái	to use
ส เสือ	sor sěua	letter in the Thai alphabet
และ	lâe	and

มี	mee	to have
ไม้โท	máai toh	mai toh ("mai toh" is ้ , a tone mark in the written Thai language. Any syllable that includes "mai toh" is pronounced with either a falling tone or a high tone depending on other factors.)
ด้วย	dúay	as well

เช่น เค้า(เขา)ผ่าแตงโมออกเป็นสี่เสี้ยว ทีนี้ในหนึ่งนาทีมีหกสิบวินาที เธอลองมาคิดดูสิว่าถ้าชนะกันแค่เสี้ยววินาทีจะเป็นเวลาเท่าไร

For example, "he/she cut the watermelon into four quarters". Now, one minute has sixty seconds. Think of winning by only a 'sieow' of a second: how long is that?

เช่น	chên	for example
เค้า/เขา	káo/kǎo	they
ผ่า	pàa	to chop
แตงโม	dtaeng moh	watermelon
ออกเป็น	òk bpen	come out as
สี่	sèe	four
เสี้ยว	síeow	quarters
ทีนี้	tee née	now
ใน	nai	in
หนึ่ง	nèung	one
นาที	naa-tee	minute
มี	mee	to have
หกสิบ	hòk sìp	sixty
วินาที	wí-naa-tee	seconds
เธอ	ter	you
ลอง	long	to try
มา	maa	to
คิดดู	kít doo	to think
สิ	sì	(particle used to show emphasis)
ว่า	wâa	that
ถ้า	tâa	if
ชนะ	chá-ná	to win
กัน	gan	each other
แค่	kâe	only
เสี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second
จะเป็น	jà bpen	will be
เวลา	way-laa	time
เท่าไร	tâo ràì	how much

วิเชียรมาศ: ก็เวลานิดเดียวเท่านั้นเองซี(ลี)

Wi-chian maat: A tiny period time.

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
ก็	gôr	therefor
เวลา	way-laa	time
นิดเดียว	nít dieow	a little
เท่านั้น	tâo nán	only
เอง	ayng	itself
ซี	sêe	(particle used to show emphasis - spoken)
ลี	sì	(particle used to show emphasis)

สีสวาด: ถูกต้อง เก่งมากจ๊ะ

Si Sawat: That's right! That's very clever of you!

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ถูกต้อง	tòok dtông	to be correct
เก่ง	gèng	to good at
มาก	mâak	very much
จ๊ะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

ผู้บรรยาย: เลี้ยววินาที เป็นสำนวนที่ใช้เปรียบเทียบเวลา

Narrator: 'Sieow wi-naa-tee' is an expression used to refer to a relative duration of time.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
เลี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second
เป็น	bpen	to be
สำนวน	săm-nuan	expression
ที่	têe	that
ใช้	chái	to use
เปรียบเทียบ	bpriap tíap	to compare
เวลา	way-laa	time

หมายความว่า เวลานั้นนิดเดียว เช่น อุบัติเหตุอาจเกิดขึ้นได้หากเราประมาทแม้เลี้ยววินาที
It means a tiny period of time, for example "an accident can happen if we are negligent even for a 'sieow wi-naa-tee'.

หมายความว่า	măai kwaam	to mean
ว่า	wâa	that
เวลา	way-laa	time

น้อยนิด	nói nít	small amount
เดียว	dieow	only
เช่น	chên	for instance
อุบัติเหตุ	u-bàt hàyt	accident
อาจ	àat	could
เกิดขึ้น	gèrt kêun	to happen
ได้	dâai	can
หาก	hàak	if
เรา	rao	we
ประมาท	bprà-màat	to be careless
แม้	máe	even
เสี้ยววินาที	síeow wí-naa-tee	quarter of a second

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-seventeen-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-17-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-17-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/mAfzWFEIaW0>



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Eighteen Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ปลา ป่า

Narrator: Episode – ‘Bplaa’ ‘Bpaa’

น่องก้อย: เมี้ยว ๆ สีสวาด วิเชียรมาศ มากินข้าวจ๊ะ

Nong Goi: Meow! Meow! Meow! Si Sawat! Wi-chian maat! It's chow time.

วิเชียรมาศ: น่ากินจังเลย มีปาหุของชอบด้วยละ

Wi-chian maat: It sure looks appetizing! It's our favorite too: mackerel.

สีสวาด: เธอว่าอะไรนะ ปาหุ

Si Sawat: Did you just say ‘bpaa too’?

วิเชียรมาศ: อ๋ย ขอโทษจะ ต้องพูดว่า ปลาหู

Wi-chian maat: Oops! Sorry! It should be 'bplaa too'.

สีสวาด: ถ้าเธอออกเสียงว่า ปา แบบนี้ จะหมายถึงกริยาขว้างปาสิ่งของ เช่น ปาก้อนหิน ปาลูกบอล แต่ ปลา ที่เป็นสัตว์น้ำ เธอต้องออกเสียงว่า ปลา ให้ถูกต้อง เช่น ปลา ปลาหู ปลากราย

Si Sawat: If you pronounce it as 'bpaai' this way, it means the verb '(to) throw an object' for example to throw a rock, to throw a ball. 'Bplaa' however, means '(an) animal that lives in water'. You must pronounce 'bplaa' correctly for example 'bplaa', 'bplaa too', 'bplaa graai'.

วิเชียรมาศ: จ้า ปลา ปลาหู ปลากราย

Wi-chian maat: OK! 'Bplaa', 'bplaa too', 'bplaa graai'.

ผู้บรรยาย: ภาษาไทยมีคำควบกล้ำ เราต้องออกเสียงให้ถูกต้อง ถ้าออกเสียงคำควบกล้ำไม่ถูกต้อง ความหมายก็จะผิดไปด้วย

Narrator: The Thai language has words with consonant blends; we must pronounce them correctly. If we do not pronounce words with consonant blends correctly, then we'll get the meaning wrong.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครีบบบ (ครีบ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Consonant blends' are also known as 'consonant clusters'.

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ปลา ปา

Narrator: Episode 'Bplaa' 'Bpaai'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ปลา	bplaa	fish
ปา	bpaai	to throw

น้องก้อย: เมี้ยว ๆ สีสวาด วิเชียรมาศ มากินข้าวจ๊ะ

Nong Goi: Meow! Meow! Meow! Si Sawat! Wi-chian maat! It's chow time.

น้องก้อย nóng gôi girl character ; young person ; little finger

เหมียวๆ	meow meow meow	the sound a cat makes
สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
มา	maa	to come
กินข้าว	gin kâao	to eat
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

วิเชียรมาศ: นำกินจังเลย มีปลาของชอบด้วยละ

Wi-chian maat: It sure looks appetizing! It's our favorite too: mackerel.

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
นำกิน	nâa gin	to be appetising
จังเลย	jang loie	really
มี	mee	to have
ปลา	bpaá too	mackerel
ของ	kǒng	things
ชอบ	chôp	to like
ด้วย	dúay	as well
ละ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

สีสวาด: เธอว่าอะไรนะ ปลา

Si Sawat: Did you just say 'bpaá too'?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เธอ	ter	you
ว่า	wâa	to say
อะไรนะ	a-rai ná	pardon? ; sorry? ; what?
ปลา	bpaá too	supposed to be mackerel (not a real word)

วิเชียรมาศ: อ๋อ ขอโทษจะ ต้องพูดว่า ปลา

Wi-chian maat: Oops! Sorry! It should be 'bplaa too'.

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
อ๋อ	úi	oops!
ขอโทษ	kǒr tôht	apologize
จะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
ต้อง	dtông	must
พูดว่า	pôot wâa	to say that
ปลา	bplaa too	mackerel

สีสวาด: ถ้าเธอออกเสียงว่า ปา แบบนี้ จะหมายถึงกริยาขว้างปาสิ่งของ เช่น ปาก้อนหิน ปาลูกบอล
 Si Sawat: If you pronounce it as 'bpaá' this way, it means the verb '(to) throw an object' for example to throw a rock, to throw a ball.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ถ้า	tâa	if
เธอ	ter	you
ออกเสียง	òk sǎang	to pronounce
ว่า	wâa	that
ปา	bpaá	to throw
แบบนี้	bàep née	like this
จะ	jà	will
หมายถึง	mǎai tǔeng	to mean
กริยา	grì-yaa	verb
ขว้างปา	kwâang bpaá	to throw (strongly)
สิ่งของ	sìng kǒng	things
เช่น	chên	for example
ปา	bpaá	to throw
ก้อนหิน	gôn hǐn	rock
ปา	bpaá	to throw
ลูกบอล	lòok bon	ball

แต่ ปลา ที่เป็นสัตว์น้ำ เธอต้องออกเสียงว่า ปลา ให้ถูกต้อง เช่น ปลา ปลาหู ปลากราย
 Bplaa' however, means '(an) animal that lives in water'. You must pronounce 'bplaa' correctly for example 'bplaa', 'bplaa too', 'bplaa graai'.

แต่	dtàe	but
ปลา	bplaa	fish
ที่	têe	that
เป็น	bpen	to be
สัตว์น้ำ	sàt náam	aquatic animals
เธอ	ter	you
ต้อง	dtông	have to
ออกเสียง	òk sǎang	to pronounce
ว่า	wâa	that
ปลา	bplaa	fish
ให้ถูกต้อง	hâi tòok dtông	correctly
เช่น	chên	for example
ปลา	bplaa	fish
ปลาหู	bplaa too	mackerel
ปลากราย	bplaa graai	clown knifefish

วิเชียรมาศ: จ้า ปลา ปลาหู ปลากราย

Wi-chian maat: OK! 'Bplaa', 'bplaa too', 'bplaa graai'.

วิเชียรมาศ	wí-chian mâat	cat character diamond ; gold
จ้า	jâa	yes!
ปลา	bplaa	fish
ปลาหู	bplaa too	mackerel
ปลากราย	bplaa graai	clown knifefish

ผู้บรรยาย: ภาษาไทยมีคำควบกล้ำ เราต้องออกเสียงให้ถูกต้อง

Narrator: The Thai language has words with consonant blends; we must pronounce them correctly.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ภาษาไทย	paa-săa tai	Thai (language)
มี	mee	to have
คำควบกล้ำ	kam kûap glâm	clusters (words)
เรา	rao	we
ต้อง	dtông	have to
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
ให้ถูกต้อง	hâi tòok dtông	correctly

ถ้าออกเสียงคำควบกล้ำไม่ถูกต้องความหมายก็จะผิดไปด้วย

If we do not pronounce words with consonant blends correctly, then we'll get the meaning wrong.

ถ้า	tâa	if
ออกเสียง	òk sǎng	to pronounce
คำควบกล้ำ	kam kûap glâm	cluster words
ไม่	mâi	not
ถูกต้อง	tòok dtông	correctly
ความหมาย	kwaam mǎai	meaning
ก็	gôr	then
จะ	jà	will
ผิด	pìt	be wrong
ไปด้วย	bpai dûay	as well

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-eighteen-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-18-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-18-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/K-kLH7hf184>



รู้จักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Nineteen Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้จักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ห้องสมุด

Narrator: Episode – ‘Hong Sa-mut’

เก้าแต้ม: สวัสดีค่ะ สีสวาด เดินเล่นหรือจะ

Kao Taem: Hi there Si Sawat. Are you taking a walk?

สีสวาด: ฉันกำลังจะไปห้องสมุดนะ ไปด้วยกันมั๊ย (ไหม)ล่ะ

Si Sawat: Well, I'm on my way to the ‘hong sa-mut’. Do you want to go with me?

เก้าแต้ม: อ้อ ดีเหมือนกัน โอ้โหห หนังสือเยอะจัง แต่เอ๊ ทำไมไม่เห็นมีสมุดสักเล่ม มีแต่หนังสือเต็มไปหมด

Kao Taem: Hmmm. Sounds good. Wow! There are so many books but hold on a second, I can't see a single ‘sa-mut’ anywhere. This place is full of books only.

สีสวาด: สมัยก่อนเวลาจะบันทึกความรู้ต่าง ๆ เราต้องใช้วิธีเขียนลงในสมุดที่เรียกว่า สมุดไทย ซึ่งเป็นกระดาษแผ่นยาว ๆ พับทบกลับไปมา เมื่อเก็บไว้ในห้องจึงเรียกว่า ห้องสมุด

Si Sawat: In the past, when we wanted to record various pieces of information, we would do it by inscribing the information on ‘sa-mut’-s that are called ‘Sa-mut Tai’, which are long papers folded concertina-style. The ‘hong’-s (room) in which such ‘sa-mut’-s were kept in came to be known as ‘hong sa-mut’-s.

เก้าแต้ม: แต่ห้องนี้มีแต่หนังสือ แล้วทำไมเรียกห้องสมุดล่ะ

Kao Taem: But there are only books in this ‘hong’ (room), so why is it called a ‘hong sa-mut’?

สีสวาด: เดียวนี้เราใช้พิมพ์เป็นเล่ม แทนการเขียนในสมุด แต่ยังคงเรียกว่า ห้องสมุด

Si Sawat: Nowadays we print on paper that's then bound as books instead of inscribing on ‘sa-mut’-s however the room they are kept in is still called a ‘hong sa-mut’.

เก้าแต้ม: อ้อ อย่างนี้เอง เข้าใจแล้วละ

Kao Taem: Aha! So that's how the name came about. I get it now.

ผู้บรรยาย: ห้องสมุด คือ ห้องที่จัดเก็บหนังสือดี ๆ สนุก ๆ ไว้ให้มาอ่านหาความรู้

Narrator: A 'hong sa-mut' is a room in which good and fun books are kept for people to come to read in their search for knowledge.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

A 'samut Tai' (สมุดไทย), also known as a 'samut koi' (สมุดข่อย), was made from 'koi' (ข่อย) which is a type of wood-pulp paper made from the fiber of the streblus asper shrub. 'Koi' (ข่อย) is extremely durable, doesn't tear or ignite easily, doesn't yellow and is resistant to ants, weevils, termites and other paper-nibbling bugs. This paper was used for centuries, in fact well into the 20th century, to document Thai history. (Source: Ancient Historical Records in Siam).

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน ห้องสมุด

Narrator: Episode – 'Hong Sa-mut'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
ห้องสมุด	hông sà-mùt	library

เก้าแต้ม: สวัสดีจ๊ะ สีสวาด เดินเล่นหรือจ๊ะ

Kao Taem: Hi there Si Sawat. Are you taking a walk?

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
สวัสดี	sà-wàt-dee	hello
จ๊ะ	jâ	(particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)
สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เดินเล่น	dern lèn	to take a walk
หรือ	rêu	(question particle used when seeking confirmation of something thought to be true, or to make a question sound softer)

จะ já (particle used at the end of sentences to make them sound more friendly or polite)

สีสวาด: ฉันกำลังจะไปห้องสมุดนะ ไปด้วยกันมั๊ย (ไหม)ละ

Si Sawat: Well, I'm on my way to the 'hong sa-mut'. Do you want to go with me?

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
ฉัน	chăn	I
กำลังจะ	gam-lang jà	to be going to
ไป	bpai	to go
ห้องสมุด	hông sà-mùt	library
นะ	ná	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ไป	bpai	to go
ด้วยกัน	dúay gan	together
มั๊ย	máai	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark - spoken)
ไหม	măi	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark)
ละ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

เก้าแต้ม: อื้อ ดีเหมือนกัน โอ้โหห หนังสือเยอะจัง แต่เอ๊ ทำไมไม่เห็นมีสมุดสักเล่ม มีแต่หนังสือเต็มไปหมด

Kao Taem: Hmmm. Sounds good. Wow! There are so many books but hold on a second, I can't see a single 'sa-mut' anywhere. This place is full of books only.

เก้าแต้ม	gáo dtâem	cat character nine spots
อื้อ	êu	Hmmm...
ดี	dee	good
เหมือน	měuan	also
กัน	gan	together
โอ้โห	ôh hõh	(interjection showing surprise, admiration or amazement at something)
หนังสือ	năng-sěu	book
เยอะ	yúh	a lot
จัง	jang	really
แต่	dtàe	but
เอ๊	áy	(sound showing hesitation)
ทำไม	tam-mai	why

ไม่	mâi	not
เห็น	hěn	to see
มี	mee	to have
สมุด	sà-mùt	notebook
สัก	sàk	at least
เล่ม	lêm	classifier for notebook
มี	mee	to have
แต่	dtàe	only
หนังสือ	nǎng-sěu	book
เต็ม	dtem	to be full
ไปหมด	bpai mòt	entirely

สี่สวาด: สมัยก่อนเวลาจะบันทึกความรู้ต่าง ๆ เราต้องใช้วิธีเขียนลงในสมุดที่เรียกว่า สมุดไทย ซึ่งเป็นกระดาษแผ่นยาว ๆ พับทบกลับไปมา เมื่อเก็บไว้ในห้องจึงเรียกว่า ห้องสมุด

Si Sawat: In the past, when we wanted to record various pieces of information, we would do it by inscribing the information on 'sa-mut'-s that are called 'Sa-mut Tai', which are long papers folded concertina-style. The 'hong'-s (room) in which such 'sa-mut'-s were kept in came to be known as 'hong sa-mut'-s.

สี่สวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
สมัยก่อน	sà-mǎi gòn	former times (in the past)
เวลา	way-laa	when
จะ	jà	will
บันทึก	ban-téuk	to record
ความรู้	kwaam róa	knowledge
ต่างๆ	dtàang dtàang	several
เรา	rao	we
ต้อง	dtông	must
ใช้	chái	to use
วิธี	wí-tee	way
เขียน	kǐan	to write
ลง	long	down
ใน	nai	in
สมุด	sà-mùt	notebook
ที่	têe	that
เรียกว่า	ríak wâa	to be called
สมุดไทย	sà-mùt tai	long book made from Khoi paper
ซึ่ง	séung	which
เป็น	bpen	to be
กระดาษ	grà-dàat	paper
แผ่นยาวๆ	pàen yaaò yaaò	long sheet
พับ	páp	to fold

ทบ	tóp	to lay on
กลับไปมา	gláp bpai maa	back and forth
เมื่อ	mêua	when
เก็บไว้	gèp wái	to keep
ใน	nai	in
ห้อง	hông	room
จึง	jeung	therefore
เรียกว่า	ríak wâa	to be called
ห้องสมุด	hông sà-mùt	library

เก้าแต้ม: แต่ห้องนี้มีแต่หนังสือ แล้วทำไมเรียกห้องสมุดล่ะ

Kao Taem: But there are only books in this 'hong' (room), so why is it called a 'hong sa-mut'?

เก้าแต้ม	gâo dtâem	cat character nine spots
แต่	dtàe	but
ห้อง	hông	room
นี้	née	this
มี	mee	have
แต่	dtàe	only
หนังสือ	nǎng-sěu	book
แล้ว	láew	and
ทำไม	tam-mai	why
เรียก	ríak	to be called
ห้องสมุด	hông sà-mùt	library
ล่ะ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

สีสวาด: เดี่ยวนี้เราใช้พิมพ์เป็นเล่ม แทนการเขียนในสมุด แต่ยังคงเรียกว่า ห้องสมุด

Si Sawat: Nowadays we print on paper that's then bound as books instead of inscribing on 'sa-mut'-s however the room they are kept in is still called a 'hong sa-mut'.

สีสวาด	sèe-sawâat	cat character goldish blue grey ; bluish gray
เดี๋ยวนี้	děow née	now
เรา	rao	we
ใช้	chái	to use
พิมพ์	pim	to print
เป็น	bpen	to be
เล่ม	lêm	classifier for books, knives and candles
แทน	taen	instead of

การเขียน	gaan kĭan	writing
ใน	nai	in
สมุด	sà-mùt	book
แต่	dtàe	but
ยังคง	yang kong	still
เรียกว่า	rĭak wĭa	to be called
ห้องสมุด	hông sà-mùt	library

เก้าแต้ม: อ้อ อย่างนี้เอง เข้าใจแล้วละ

Kao Taem: Aha! So that's how the name came about. I get it now.

เก้าแต้ม	gāo dtāem	cat character nine spots
อ้อ	ǒr	oh ; yes ; well ; right
อย่าง	yàng	like
นี้	née	this
นี้เอง	nêe ayng	this is
เข้าใจ	kāo jai	to understand
แล้ว	lāew	already
ละ	lâ	(particle used in questions or to show a change of state)

ผู้บรรยาย: ห้องสมุด คือ ห้องที่จัดเก็บหนังสือดี ๆ สนุก ๆ ไว้ให้มาอ่านหาความรู้

Narrator: A 'hong sa-mut' is a room in which good and fun books are kept for people to come to read in their search for knowledge.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ห้องสมุด	hông sà-mùt	library
คือ	keu	to be
ห้อง	hông	room
ที่	têe	that
จัดเก็บ	jàt gèp	to store
หนังสือ	nǎng-sěu	book
ดี ๆ	dee dee	good
สนุก	sà-nùk	fun
ๆ		(character used to indicate the previous word is repeated)
ไว้	wái	to keep
ให้	hâi	to give
มา	maa	to
อ่าน	àn	to read
หา	hǎa	look for
ความรู้	kwaam róo	knowledge

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-nineteen-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-19-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-19-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/iT6xg4se54k>



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty Conversation...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน การเขียนคำว่า เรือ

Narrator: Episode Writing the word 'reua'

น้องก้อย: เรือน้อย ๆ เรือน้อย ๆ ลอยต๋ับป่องต๋ับป่อง พี่แก่ง คำว่า เรือ เขียนยังไง (อย่างไร) ค่ะ

Nong Goy: Little boat, little boat, goes 'dtup bpong' 'dtup bpong'. Pee Geng, how do I write the word 'reua'.

แก่ง: ก็ รอ เอื้อ เรือ นะซี (ลี)

Geng: Hmm, it's 'ror' 'eua' 'reua'.

น้องก้อย: เขียนเสร็จแล้วค่ะ แก่งมัย (ไหม) ๆ

Nong Goy: Done! Aren't I smart? Aren't I smart?

แก่ง: ไม่ใช่ เขียนสระ ะ ก่อน แล้วก็ ร เรือ, สระ ี, อ ่าง

Geng: Oh no! You should write the vowel ะ first, then the ร in 'reua', followed by the vowel ี and finally the อ in 'aang'.

น้องก้อย: ก็เมื่อกี้ (เมื่อกี้) พี่แก่งบอกว่า รอ เอื้อ เรือ

Nong Goy: Well, just now you said 'ror' 'eua' 'reua'.

แก่ง: นั่นนะ พี่สะกดให้ฟังต่างหาก เวลาเขียนต้องวางสระพยัญชนะให้ถูกที่

Geng: That there...I was just 'spelling for "listening" (reading)'. When you actually write out the word, you must ensure that the vowels and consonants are written in the correct places.

น้องก้อย: ค่ะ ขอบคุณพี่เก่งมากค่ะ ก้อยจะได้จำไว้ไปบอกเพื่อน ๆ ด้วย

Nong Goy: OK. Thanks a lot, Pee Geng. I'll remember it and I'll tell my friends too.

ผู้บรรยาย: รอ เอื้อ เรือ สอ เอื้อ เสือ เวลาเขียนต้องวางสระพยัญชนะให้ถูกที่

Narrator: 'Ror' 'eua' 'reua', 'sor' 'eua' 'seua'. When you actually write out the word, you must ensure that the vowels and consonants are written in the correct places.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

It is interesting to note that there is no entry for ตูบป๋อง ('dup bpong') in the Royal Society Dictionary. ตูบป๋อง ('dtup bpong') is an onomatopoeic word basically meaning '(to) (bob) up and down in the water'.

There appears to be two 'ways' of spelling out Thai words in Thai: (1) 'spelling for reading' (อ่านสะกดคำ); and (2) 'spelling for writing' (เขียนสะกดคำ).

'Spelling for reading' (อ่านสะกดคำ) means to sound out words in this order: starting with the sound of the initial consonant, followed by the sound of the vowel (as a whole), the final ('spelling') consonant and the tone. This method of 'spelling' teaches how a word is supposed to be read out. Geng's initial spelling of the word 'reua' (เรือ) above ('ror' 'eua' 'reua') is an example of 'spelling for reading'.

'Spelling for writing' (เขียนสะกดคำ) on the other hand, emphasizes the form of consonants and each constituent part of vowels to teach how a word is supposed to be written out. Geng's subsequent spelling of the word 'reua' (เรือ) above [write the vowel ุ first, then the ร in 'reua' (เรือ), followed by the vowel ี and finally the อ in 'aang' (อ่าง)] is an example of 'spelling for writing'.

In the lower levels (Primary 1 – 2) of Thai schools, teachers tend to emphasize more on 'spelling for reading' (อ่านสะกดคำ) so that pupils are taught how to read correctly while in the higher levels (Primary 3 and above), the emphasis is more on 'spelling for writing' so that pupils are taught how to write correctly. The recent problem of Thai school children not being able to read properly has been blamed on teachers not following the above mentioned traditional approach and using

'hybrid' methods that do not teach children how to read words correctly: <http://www.qlf.or.th/Mobile/Details?contentId=895>).

Vocabulary...

ผู้บรรยาย: ตอน การเขียนคำว่า เรือ

Narrator: Episode - Writing the word 'reua'.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
ตอน	dton	episode
การเขียน	gaan kĭan	writing
คำว่า	kam wâa	the word
เรือ	reua	boat ; ship

น้องก้อย: เรือน้อย ๆ เรือน้อย ๆ ลอยต๋ับป่องต๋ับป่อง พี่แก่ง คำว่า เรือ เขียนยังไง (อย่างไร) คะ

Nong Goy: Little boat, little boat, goes 'dtup bpong' 'dtup bpong'. Pee Geng, how do I write the word 'reua'.

น้องก้อย	nóng gôi	girl character younger person ; little finger
เรือ	reua	boat
น้อย	nói	little ; small
ๆ		(character used to indicate the previous word is repeated)
เรือ	reua	boat
น้อย	nói	little ; small
ๆ		(character used to indicate the previous word is repeated)
ลอย	loi	to float
ต๋ับป่อง	dtúp-bpòng	up and down
พี่แก่ง	pêe gèng	character
คำว่า	kam wâa	the word
เรือ	reua	boat ; ship
เขียน	kĭan	to write
ยังไง	yang ngai	how (spoken)
อย่างไร	yàang rai	how (written)
คะ	ká	(particle used by female speakers at the end of questions to make them more polite)

แก่ง: ก็ รอ เอื้อ เรือ นะซี่ (ลี)

Geng: Hmm, it's 'ror' 'eua' 'reua'.

เก่ง	gèng	boy character to be skilled ; talented ; proficient
ก็	gôr	well
ร	ror	letter in Thai alphabet
เอือ	eua	vowel
เรือ	reua	boat ; ship
นะ	nâ	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
ซี	sêe	(particle used to add emphasis to a sentence - spoken)
สิ	sì	(particle used to show emphasis)

น้องก้อย: เขียนเสร็จแล้วคะ เก่งมั๊ย (ไหม) ๑
 Nong Goy: Done! Aren't I smart? Aren't I smart?

น้องก้อย	nóng gôi	girl character younger person ; little finger
เขียน	kĭan	to write
เสร็จ	sèt	to finish
แล้ว	láew	already
คะ	kâ	(particle used by female speakers at the end of sentences to make them more polite)
เก่ง	gèng	to be good at
มั๊ย	máai	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark - spoken)
ไหม	măi	(particle used to turn a statement into a question, similar to a question mark)
๑		(character used to indicate the previous word is repeated)

เก่ง: ไม่ใช่ เขียนสระ ใ ก่อน แล้วก็ ร เรือ, สระ ี, อ อย่าง
 Geng: Oh no! You should write the vowel ใ first, then the ร in 'reua', followed by the vowel ี and finally the อ in 'aang'.

เก่ง	gèng	boy character to be skilled ; talented ; proficient
ไม่ใช่	mâi chài	not that
เขียน	kĭan	to write
สระ	sà	vowel
ใ	aa	vowel in the Thai alphabet
ก่อน	gòn	first

แล้วก็	láew gôr	and then
ร เรือ	ror reua	letter in the Thai alphabet
สระ ี	sàra eua	vowel in the Thai alphabet
อ อ่าง	or àang	vowel in the Thai alphabet

น้องก้อย: ก็เมื่อกี้ (เมื่อกี้) พี่แกงบอกว่า รอ เอือ เรือ
 Nong Goy: Well, just now you said ‘ror’ ‘eua’ ‘reua’.

น้องก้อย	nóng gòi	girl character younger person ; little finger
ก็	gôr	well
เมื่อกี้	mêua-gée	just now (spoken)
เมื่อกี้	mêua-gêe	just now (written)
แกง	gèng	boy character older person ; to be skilled
บอก	bòk	to tell
ว่า	wâa	that
รอ	ror	letter in the Thai alphabet
เอือ	eua	vowel in the Thai alphabet
เรือ	reua	boat ; ship

แกง: นั่นนะ พี่สะกดให้ฟังต่างหาก เวลาเขียนต้องวางสระพยัญชนะให้ถูกที่
 Geng: That there...I was just ‘spelling for “listening” (reading)’. When you actually write out the word, you must ensure that the vowels and consonants are written in the correct places.

แกง	gèng	boy character to be skilled ; talented ; proficient
นั่น	nân	that
นะ	nâ	(particle used to after a noun to highlight it as the subject of the sentence, or to make a sentence seem softer, more persuasive or less abrupt)
พี่	pêe	
สะกด	sà-gòt	to spell
ให้	hâi	to
ฟัง	fang	to listen to
ต่างหาก	dtàang hàak	on the contrary
เวลา	way-laa	when
เขียน	kĭan	to write
ต้อง	dtông	to have to
วาง	waang	to place
สระ	sà	vowel
พยัญชนะ	pá-yan-chá-ná	consonant

ให้	hâi	to
ถูก	tòok	correctly
ที่	têe	position

น้องก้อย: ค่ะ ขอบคุณพี่แก่มากค่ะ ก้อยจะได้จำไว้ไปบอกเพื่อน ๆ ด้วย

Nong Goy: OK. Thanks a lot, Pee Geng. I'll remember it and I'll tell my friends too.

น้องก้อย	nóng gôi	girl character younger person ; little finger
ค่ะ	kâ	ok ... (particle used by female speakers at the end of sentences to make them more polite)
ขอบคุณ	kòp kun	thank you
แก่ง	gèng	boy character older person ; to be skilled
มาก	mâak	a lot
ค่ะ	kâ	(particle used by female speakers at the end of sentences to make them more polite)
ก้อย	gôi	girl character
จะ	jà	will
ได้	dâai	to be able to
จำไว้	jam wái	to remember
ไป	bpai	to
บอก	bòk	to tell
เพื่อนๆ	pêuan pêuan	friends
ด้วย	dúay	too ; as well

ผู้บรรยาย: รอ เอื้อ เรือ สอ เอื้อ เสือ เวลาเขียนต้องวางสระพยัญชนะให้ถูกที่

Narrator: 'Ror' 'eua' 'reua', 'sor' 'eua' 'seua'. When you actually write out the word, you must ensure that the vowels and consonants are written in the correct places.

ผู้บรรยาย	pôo ban-yaai	narrator
รอ	ror	to wait
เอื้อ	eua	vowel in the Thai alphabet
เรือ	reua	boat ; ship
สอ	sǎr	letter in the Thai alphabet
เอื้อ	eua	vowel in the Thai alphabet
เสือ	sěua	tiger
เวลา	way-laa	time
เขียน	kĭan	to write
ต้อง	dtông	to have to ; must
วาง	waang	to put down ; set down ; place
สระ	sàra	vowel in the Thai alphabet
พยัญชนะ	pá-yan-chá-ná	consonant

ให้	hâi	to give
ถูก	tòok	to be correct
ที่	têe	place or position

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-learn-and-love-the-thai-language/>

Conversation pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-20-conversation.pdf>

Vocabulary pdf: <http://www.womenlearnthai.com/downloads/cat-cartoons-episode-20-vocabulary.pdf>

YouTube video: <https://youtu.be/1iE0krJ92qc>

NOTE 1: These pdfs are for personal use only (please do not place them on other websites).

NOTE 2: Sean has not read my version of the Thai Cat Cartoons (when it comes to Thai he's a bit of a perfectionist and limited for time so it's for the best :D

NOTE 3: If you aren't too sure about the vocabulary then please do grab a dictionary and/or a Thai to find out for yourself. That's how I do it. Sometimes I'm wrong and sometimes right, but I always learn something extra.

Bio Latest Posts



Catherine Wentworth

My passion is promoting the Thai language. Fullstop. Oh, and traveling. I'm passionate about that as well. And photography too.

 